

Escritura y praxis jesuítica. Apuntes desde una lectura distante de las cartas anuas de la provincia del Paraguay (1632-1762)

Writing and Jesuit praxis. Notes from a distant reading of the annual letters of the province of Paraguay (1632-1762)

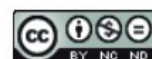
Escrita jesuítica e praxis. Notas de uma leitura distante das cartas anuais da província do Paraguai (1632-1762)

Dr. Fabián R. Vega
Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas (CONICET)
Argentina
Email: vegafabianr@gmail.com
 [0000-0003-4133-5053](https://orcid.org/0000-0003-4133-5053)

Recibido: 6 de diciembre de 2021
Aceptado: 26 de septiembre de 2022
Publicado: 15 de mayo de 2023

Artículo científico. El presente artículo es parte de una investigación doctoral sobre las misiones jesuíticas de guaraníes financiada por una beca del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina.

Cómo citar: Vega, Fabián R. « Escritura y praxis jesuítica. Apuntes desde una lectura distante de las cartas anuas de la provincia del Paraguay (1632-1762)». Revista de Historia Social y de las Mentalidades, vol. 27, no. 1, 2023, pp. 242-284, doi: <https://doi.org/10.35588/rhsm.v27i1.5294>.



Resumen. Inspirado en las humanidades digitales, este artículo lleva adelante una lectura distante de las cartas anuas del Paraguay jesuítico (1632-1762), documentos que contienen relatos edificantes de las actividades apostólicas de los jesuitas en esta región. El análisis textual muestra que las cartas anuas estuvieron asociadas a una praxis peculiar, porque privilegiaron las referencias al objetivo salvífico de la Compañía de Jesús y la administración de ciertos sacramentos, en particular el de la confesión. Asimismo, exhibe que estos documentos evolucionaron a lo largo del tiempo: inicialmente centrados en las misiones de guaraníes, se enfocaron cada vez más en las ciudades y colegios y en ciertas prácticas devocionales, como los ejercicios espirituales.

Palabras clave: Cartas anuas; Compañía de Jesús; Paraguay; lectura distante; Siglo XVII-XVIII

Abstract. Inspired by the digital humanities, this paper carries out a distant reading of the annual letters of Jesuit Paraguay (1632-1762). All these documents contain edifying accounts of the Jesuits' apostolic activities in this region. The textual analysis shows that the annual letters are associated with a peculiar praxis because they privileged the references to the salvific aim of the Society of Jesus and the administration of certain sacraments, particularly confession. It also exhibits that these documents evolved: initially centred on the Guaraní missions, they focused more and more on the cities and colleges as well as specific devotional practices, such as the spiritual exercises.

Keywords: Annual Letters; Society of Jesus; Paraguay; Distant Reading; 17th-18th Century

Resumo. Inspirado nas humanidades digitais, este trabalho realiza uma leitura distante das cartas anuais do Jesuíta Paraguai (1632-1762). Todos eles documentos que contêm relatos edificantes das atividades apostólicas dos jesuítas nesta região. A análise textual mostra que as cartas anuais foram associadas a uma peculiar praxe, pois privilegiaram as referências ao objetivo salvífico da Companhia de Jesus e a administração de certos sacramentos, particularmente a confissão. Mostra também que estes documentos evoluíram com o tempo: inicialmente centrados nas missões guaranis, eles se concentraram cada vez mais nas cidades e colégios, assim como em práticas devocionais específicas, como os exercícios espirituais.

Palavras-chave: Cartas Anas; Compañía de Jesús; Paraguai; Lectura distante; Siglo XVII-XVIII

1. Introducción

La Compañía de Jesús, orden religiosa católica establecida por Ignacio de Loyola en 1534 en París y aprobada por el Papado en 1540, se caracterizó durante la Edad Moderna por sus múltiples actividades educativas y culturales y, en particular, por la amplia producción de textos, libros y documentos de todo tipo (Friedrich, “Communication”; Palomo, “Cultura religiosa”; Romano). Las órdenes y reglas internas establecían que la Compañía debía funcionar a través de la circulación de papeles escritos, que conectaban a Europa –donde residía la autoridad central, el preposición general de Roma– con las diversas provincias de ultramar (Friedrich, “Government”; Gaune Corradi). La provincia jesuítica del Paraguay (o *Paraguaria*) constituyó una de las unidades que, desde el Nuevo Mundo, fue cobrando importancia en las representaciones sobre la memoria de los jesuitas, como consecuencia del éxito del proyecto misional en las reducciones de guaraníes, de los conflictos políticos en que estas estuvieron involucradas y de la amplia producción escrita propagandística que llevaron adelante los miembros de la orden (Imbruglia).

Esta provincia fue fundada en 1604 como desprendimiento de la provincia de Perú. Agrupaba colegios, residencias y misiones de indígenas distribuidas en los actuales países de Argentina, Paraguay, Uruguay, Brasil, Bolivia y, hasta 1625, también Chile. La virtual capital de la jurisdicción y sede de residencia de la máxima autoridad local –el provincial– era Córdoba. Allí funcionaba el Colegio Máximo de la orden, que tenía la potestad de otorgar grados universitarios. La Compañía de Jesús gestionaba asimismo otros colegios de importancia, como los de Asunción o San Ignacio en Buenos Aires. Una de las actividades más significativas fue la fundación de reducciones para la evangelización de indígenas. Los conjuntos reduccionales más importantes fueron los de guaraníes y chiquitos. Las misiones de guaraníes, establecidas desde 1609 en las regiones de Itatín, Guayrá, Iguazú y Tape y trasladadas luego a los ríos Paraná y Uruguay (en las actuales provincias argentinas de Misiones y Corrientes, el estado brasileño de Rio Grande do Sul y los departamentos paraguayos de Misiones e Itapúa), poseían hacia 1730 alrededor de 140.000 habitantes y llegaron a constituir uno de los polos demográficos, culturales y económicos más relevantes del Río de la Plata.

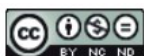


La crisis del Paraguay jesuítico comenzó en el momento de máximo esplendor de las misiones, como consecuencia de dos conflictos políticos y militares que tensaron las alianzas establecidas por los jesuitas y los caciques. Por un lado, la revolución de los comuneros de Asunción (1721-1735), en que la élite criolla asuncena intentó doblegar a los guaraníes y a la Compañía para acceder a encomiendas y reforzar su débil posición económica. Esta revuelta fue reprimida eficazmente por los guaraníes, pero el esfuerzo de la guerra fue tal que las epidemias generaron estragos y muchas reducciones se despoblaron. Por el otro, la Guerra Guaranítica (1753-1756), en que los indios se levantaron en armas contra un tratado fronterizo entre las coronas de España y Portugal que limitaba el territorio de las misiones y en que fueron duramente derrotados. El conflicto tensó profundamente el vínculo entre los jesuitas, los guaraníes y las autoridades. A raíz de estos problemas, así como también del regalismo borbónico y del anti-jesuitismo que se extendía en Europa, los jesuitas fueron expulsados de todos los territorios de la monarquía hispánica entre 1767 y 1768.

Desde perspectivas diversas, la investigación sobre esta provincia en los últimos cincuenta años ha generado resultados notables. La historia económica ha revelado detalles sobre las actividades productivas en las reducciones de guaraníes y sobre la eficiencia de los jesuitas para la administración crematística en el conjunto de la provincia (Mörner; Telesca). La historia demográfica, concentrada en las misiones, ha dado a conocer los ciclos de crecimiento y decadencia poblacionales, que se sucedieron a todo lo largo de los siglos XVII y XVIII (Livi-Bacci y Maeder; Jackson). La historia religiosa ha estudiado los métodos de evangelización, la administración de sacramentos, la pervivencia de la hechicería en las misiones y la cristianización de las lenguas indígenas, entre otros aspectos (Martini, "Imagen"; Martini, "Los guaraníes"; Rípodas Ardanaz; Wilde, *Religión*; Melià). La etnohistoria reciente ha revelado detalles sobre el papel de los jesuitas en la construcción de las alianzas étnicas y en los conflictos regionales, así como también sobre la amplia autonomía que tuvieron los indios a la hora de participar en estos conflictos (Avellaneda; Neumann; Quarleri; Wilde). La mención de los aportes realizados por diversos investigadores en décadas recientes podría desde luego extenderse, pero esto sobrepasa los límites del artículo.

Los historiadores, antropólogos y lingüistas recién mencionados utilizaron tanto la información inédita conservada en los archivos como los documentos de la provincia que fueron publicados desde fines del siglo XIX y principios del XX en el marco de proyectos institucionales e individuales –alumbrados dentro y fuera de la Compañía–. Entre los más significativos cabe mencionar los textos sobre la expulsión editados por un coleccionista (Brabo), la iniciativa de Pablo Hernández (Hernández), las transcripciones y perífrasis de materiales del Archivo General de Indias (Pastells), la publicación de los *Manuscritos da Coleção De Angelis* de la Biblioteca Nacional de Rio de Janeiro (Cortesão), la serie “Escritores coloniales rioplatenses” y otras fuentes publicadas por Guillermo Furlong (Furlong), la colección *Monumenta Historica Societatis Iesu* –que únicamente en el 2005 incorporó un volumen sobre el Paraguay (Morales, *A mis manos*)– y la edición de las cartas anuas, que se remonta a una temprana publicación de la década de 1920 (Leonhardt, *Cartas Anuas... 1609-1614*; Leonhardt, *Cartas Anuas... 1615-1637*) y que más tarde fue retomada por Ernesto Maeder, María Laura Salinas y Julio Folkenand. En los años recientes, una parte de estos materiales han sido digitalizados, lo que significa que un conjunto nada despreciable de la documentación de la provincia jesuítica del Paraguay puede hoy en día ser leído por máquinas y programas informáticos con relativa facilidad. Los investigadores ciertamente utilizaron de manera productiva estas fuentes, pero no las trabajaron en el marco de las perspectivas novedosas asociadas a las humanidades digitales y, en consecuencia, en pocas ocasiones proveyeron una mirada de conjunto sobre esta documentación.

No es casual entonces que los estudios sobre el Paraguay jesuítico a partir del “giro digital” sean virtualmente nulos. Posiblemente la razón de ello sea que este giro se ha consolidado primero en el hemisferio norte antes que en los países hispano y luso-parlantes (Del Río Riande), ámbito privilegiado de estudios sobre *Paraquaria*. Ciertamente, existen múltiples proyectos virtuales que toman a la Compañía de Jesús temprano-moderna como (uno de) su(s) objeto(s) privilegiado(s) de estudio. Entre estos, cabe mencionar *The Portal to Jesuit Studies* del Institute for Advanced Jesuit Studies de Boston College –que incluye múltiples herramientas de investigación y publicaciones virtuales, como *Digital Indipe-*



tae Database (Colombo; Kowal y Meehan; Volk y Staysniak)–,¹ *The Jesuit Science Network* –una “prosopografía digital” de científicos de la Compañía de Jesús surgida de la investigación doctoral de Dagmar Mrozik en Universität Wuppertal (Alemania) (Mrozik)–,² *The European Jesuit Libraries Provenance Project* –un “censo” de libros que formaban parte de las bibliotecas jesuíticas europeas antes de la supresión llevado adelante por Kathleen M. Comerford a partir de inventarios manuscritos y del patrimonio bibliográfico actualmente conservado (Georgia Southern University, Estados Unidos) (Comerford)–,³ *Jesuitica Project* –una colección miscelánea de recursos de KU Leuven–⁴, *GATE –Gregorian Archives Text Editing*, entre otras cosas un proyecto de transcripción colaborativa de documentos del Archivo della Pontificia Università Gregoriana (Moraless, “L’Archivio”)–⁵ y *Mapping the Republic of Letters*, un proyecto radicado en Stanford University y dirigido por Paula Findlen y Dan Edelstein que trasciende a los jesuitas pero que incluye un estudio de caso sobre Athanasius Kircher (Edelstein et al.).⁶

Estos sitios, que conforman “archival websites” o repositorios de documentos que conciernen específicamente a un tema puntual (Cohen y Rosenzweig), están radicados en instituciones de Estados Unidos y Europa occidental y se focalizan principalmente en la Compañía de Jesús en el Viejo Mundo. La única apuesta explícitamente concentrada en el Paraguay jesuítico (y Sudamérica en general) es *Langues Générales d’Amérique du Sud* (LANGAS), un proyecto del CNRS de Francia dirigido por Capucine Boidin, César Itier, Juan Carlos Estenssoro, Graciela Chamorro y Elodie Blestel que consiste en un corpus de textos coloniales en lenguas generales sudamericanas, principalmente guaraní (Boidin).⁷ Es claro en cualquier caso que el Paraguay jesuítico está poco representado en las humanidades digitales y sus múltiples posibilidades, algo que desde luego no sucede en el plano de la historiografía tradicional.⁸

1 <https://jesuitportal.bc.edu/> [consultado 1/8/2022].

2 El dominio era <http://jesuitscience.net/> pero actualmente (1/8/2022) se encuentra caído.

3 <https://www.jesuit-libraries.com/> [consultado 1/12/2021].

4 <https://jesuitica.be/> [consultado 1/8/2022].

5 [https://gate.unigre.it/mediawiki/index.php/Gregorian Archives Texts Editing \(GATE\)](https://gate.unigre.it/mediawiki/index.php/Gregorian_Archives_Texts_Editing_(GATE)) [consultado 1/8/2022].

6 <http://republicofletters.stanford.edu/> [consultado 1/8/2022].

7 <https://www.langas.cnrs.fr/#/description> [consultado 1/8/2022].

8 En cambio, existen algunas propuestas del último lustro derivadas de las humanidades

Teniendo en cuenta esta ausencia, el artículo propone un abordaje de la praxis jesuítica a través de la lectura distante de una parte de la documentación de la provincia del Paraguay, las cartas anuas, utilizando para esto la aplicación digital de análisis textual Voyant Tools. A lo largo del artículo me pregunto: ¿en qué consistieron las cartas anuas del Paraguay?, ¿cuáles son las palabras más utilizadas en el corpus?, ¿qué lugares, qué creencias, qué sacramentos, qué prácticas devocionales y qué objetos son los que aparecen más representados en el conjunto documental?, ¿cómo evolucionaron estas referencias a lo largo del tiempo?, en última instancia, ¿qué tipo de praxis jesuítica reflejan las anuas? Mi argumento principal es que las cartas anuas aquí consideradas, centradas eminentemente en las actividades apostólicas de los jesuitas, canalizan una representación específica de la praxis de esta orden religiosa, en que el objetivo fundamental es la salvación de las almas y en que este objetivo se logra a través de la administración de los sacramentos, en especial el de la confesión. Al mismo tiempo, sugiero que es perceptible una evolución textual en el corpus, que pasó del foco inicial en el espacio de las reducciones de guaraníes (en el marco de la definición de *Paraguaria* por un perfil eminentemente misionero) al énfasis en la práctica de los ejercicios espirituales y las actividades desarrolladas en colegios y ciudades. En este sentido, propongo en conjunto que la lectura distante de las anuas posibilita revelar el carácter específico del perfil de la provincia del Paraguay, diferenciado de otras propuestas apostólicas de la Compañía de Jesús a lo largo del orbe.

El artículo está dividido en cuatro partes. En la primera, desarrollo las características centrales de la lectura distante dentro de las humanidades digitales, enfatizando los alcances y límites de esta propuesta analítica. A continuación, recorro los puntos nodales de la escritura jesuítica, estudio las múltiples reglas internas de la orden para la redacción de las cartas anuas y me refiero brevemente a las características de estos documentos dentro de la provincia del Paraguay. En la tercera parte presento la metodología de trabajo, el programa utilizado para el análisis –Voyant

digitales sobre el Río de la Plata colonial; véanse, en este sentido, el sitio web de *Pelagios al Sur. Georreferenciación y anotación semántica* –<http://hdlab.space/proyectos/> [consultado 1/8/2022]; dirigido por Gimena del Río Riande, incluye transcripciones y visualizaciones de crónicas coloniales–, la presentación de un archivo digital en marcha de Corrientes (Salinas y Valenzuela) y la investigación de María Elena Barral y Bárbara Caletti Garciadiego (Barral y Caletti Garciadiego).



Tools- y las tareas que llevé adelante para la compilación y preparación del corpus. Por último, en la cuarta parte expongo los resultados de la lectura distante al mismo tiempo sincrónica y diacrónica de las cartas anuas, desde el punto de vista de una historia cultural de la Compañía de Jesús en *Paraquaria*.

2. Menos es más. La lectura distante como propuesta

La expresión “lectura distante” (*distant reading*) se utiliza para referir a metodologías diferentes, que incluyen el trabajo con bases de datos sobre libros o textos en general, la contabilización manual o automatizada de aspectos textuales reducibles a números o, más en general, el uso de herramientas computacionales para la confección de ránquines de palabras más utilizadas, la identificación de temas, la visualización gráfica de evoluciones verbales, la realización de mapas o la identificación de tópicos claves, entre otras operaciones más complejas. La lectura distante puede ser aplicada a un solo texto, revelando así patrones y tendencias que una lectura tradicional no puede fácilmente captar, o más comúnmente a una gran cantidad de escritos. En este sentido, las diferentes metodologías que se engloban bajo esta expresión tienen en común que leen –es decir, que infieren algún tipo de información de textos– sin realmente leer, o sea, sin hacerlo de la forma tradicional en que se utiliza este verbo para referir a la lectura lineal y continua (Jockers; Moretti, “Gráficos”; Moretti, “«Operacionalizar»”; Moretti, *Lectura distante*; Underwood, “A Genealogy”; Underwood, *Distant Horizons*).

El exponente más conocido de la lectura distante es Franco Moretti. Este investigador italiano, profesor emérito de Stanford University, propone que:

ya sabemos leer textos; ahora tenemos que aprender a no leerlos. Lectura distante, donde la distancia, cabe repetir, es una condición del conocimiento; es lo que permite colocar el foco en unidades mucho más pequeñas o mucho más grandes que el texto: recursos, temas, tropos, o bien géneros y sistemas. Y si entre lo pequeño y lo grande desaparece el texto propiamente dicho, estaremos en uno de esos casos que justifican la consigna de “menos es más” (Moretti, *Lectura distante* 63).

Los defensores de la lectura distante la oponen a la “lectura cercana” (*close reading*), la metodología utilizada para el abordaje de textos sobre todo en la crítica literaria tradicional. Esta consistiría en leer lineal y pacientemente un único texto (a lo sumo un único autor), extractar una serie de referencias descontextualizadas y construir así una interpretación sumamente atada a la subjetividad del investigador y difícilmente verificable. Esta caracterización, obviamente exagerada, podría ser aplicable a algunos abordajes sobre la Compañía de Jesús temprano-moderna y sus misiones realizados desde la historia de las ideas, la historia intelectual y la historia de la escritura. Matthew L. Jockers enfatiza que la lectura cercana imposibilita poner a prueba los análisis a través de la experimentación; además, indica que estas conclusiones no son replicables para otros casos y que son resultado de la observación y de la construcción de una muestra necesariamente sesgada (Jockers). De todos modos, a pesar de las diferencias, una opinión extendida señala que lectura cercana y lectura distante son en realidad propuestas compatibles, ambas disponibles según lo requiera el objeto de estudio o la pregunta de investigación (ver una propuesta de complementariedad en Hayles 55–79).

Existen múltiples críticas a la lectura distante. Así, se ha señalado que es una operación mecánica y literal, incapaz de analizar los efectos retóricos y cognitivos de los textos; que oculta los actos subjetivos e interpretativos detrás del diseño de la propuesta misma de investigación; que desconoce que incluso la más amplia muestra de textos es necesariamente sesgada; o que el extendido uso de visualizaciones y gráficos como estrategia de análisis crea una falsa sensación de objetividad (Drucker). Asimismo, se ha indicado que la construcción de los datos por parte de Moretti y Jockers (o de cualquier archivo digital en general) está lejos de ser independiente de actos interpretativos; que los dos académicos mencionados jamás revelan los *data sets* utilizados; que los resultados a que llegan son difusos; y que reducen el contexto histórico o literario a aspectos “medibles” pero sumamente básicos, como la fecha de primera publicación de una obra o la nacionalidad o el género del autor. En última instancia, se ha postulado que, con una noción tan pobre de contexto, la lectura distante no se diferencia de la lectura cercana, pues deriva toda significatividad analítica del texto mismo, ignorando así el complejo proceso de producción, circulación y recepción de las obras (Bode). Las principales dudas sobre la lectura distante residen en si la propuesta es

realmente capaz de ofrecer análisis significativos. Moretti mismo muestra los límites que muchas veces tienen sus indagaciones, que están lejos de trastocar las interpretaciones más importantes de la historia de la literatura o la cultura (Moretti, “Gráficos”; Moretti, “«Operacionalizar»”; ver también Liu; Pons 117–128).

En el marco más general de las posibilidades ofrecidas por la lectura distante, el análisis textual que llevo adelante en el artículo tiene dos características particulares. En primer lugar, hago uso de herramientas digitales de escasa complejidad. La lectura distante se considera por lo general una metodología propia de las humanidades digitales, pero no necesariamente requiere herramientas computacionales complejas.⁹ Se ha distinguido incluso entre una *distant reading* en que los algoritmos son controlados por los investigadores y una *machine reading* más compleja y completamente automatizada (Hayles 68-75). Ted Underwood ha llegado a sugerir que la lectura distante es, en realidad, cronológicamente anterior a las humanidades digitales y que ya estaba presente en campos como la historia del libro, la sociología de la literatura y la lingüística (Underwood, “A Genealogy”).¹⁰ En este sentido, el aspecto fundamental de mi abordaje es la distancia, no la complejidad o versatilidad técnicas. En segundo lugar, lejos de apuestas “objetivizantes”, mi artículo enfatiza la importancia de la interpretación. En algunos de sus trabajos, Moretti distingue, de manera un poco simplista, entre los resultados cuantitativos alcanzados –o “los datos”– y la explicación que él construye sobre los mismos. Así, refiriéndose a la evolución de la novela en Gran Bretaña en el siglo XVIII, señala que su propia interpretación “parece una buena explicación de los datos, pero ciertamente dista mucho de ser inevitable” (Moretti, “Gráficos” 65). Aquí asumo que presento solo una interpretación posible de las cartas anuas, la cual elaboro a partir de la conjunción entre los resultados cuantitativos y una constelación más amplia de

9 En sus textos más tempranos, Moretti no hizo referencia a las humanidades digitales (que todavía no se habían constituido como tales) ni al uso de la computadora, pero en 2014 ya inscribía su investigación en el marco de esta orientación (Moretti, “«Operacionalizar»” 115; para la historia de las humanidades digitales véase Pons 31-65). En cambio, en su libro, Jockers directamente asoció la lectura distante a los “métodos digitales”.

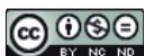
10 Los abordajes de la producción bibliográfica jesuítica o de sus bibliotecas realizados con herramientas estadísticas podrían considerarse precedentes de la lectura distante en el sentido señalado por Underwood (un buen ejemplo en Betrán Moya; ver también el apéndice de Chinchilla; y el comentario general de Po-Chia Hsia 212–215, los dos últimos basados en la bibliografía de Carlos Sommervogel).

fuentes, el estado actual de la historiografía y el contexto histórico. De allí que sea necesario, antes de continuar, realizar una primera presentación de la importancia que tuvo la escritura para la Compañía de Jesús.

3. “Las cosas que son de edificación”. Los jesuitas y la práctica de la escritura

Los miembros de la Compañía de Jesús se demostraron productores prolíficos de todo tipo de escritos. Las bibliotecas de la orden estaban entre las más grandes de cada ciudad europea o americana y la producción impresa alcanzó dimensiones desmesuradas, que trascienden la posibilidad de cualquier “lectura cercana”: la mejor bibliografía sobre textos escritos por jesuitas, realizada por Carlos Sommervogel y todavía muy incompleta, registra más de treinta mil títulos para el período 1540-1773 (Po-Chia Hsia 214). Entre otras finalidades, los jesuitas utilizaron la escritura para la enseñanza, para la confección de su historia y para participar en múltiples polémicas (Morales, “La respiración” 39-46). Tal vez el uso más significativo fue el mantenimiento de la unidad de la orden y el establecimiento de diversos controles. En efecto, la Compañía de Jesús construyó un sistema interno de administración a través precisamente de la escritura. Al estar dispersa por las cuatro partes del mundo, la orden religiosa requería de un sistema específico para el gobierno a través de la distancia. Las comunicaciones orales directas y los testimonios de vista ciertamente existían, bajo la forma de viajes periódicos de ciertos jesuitas como los procuradores, pero esto era complementado por el envío de una gran cantidad de escritos desde cada una de las provincias (de Europa y de ultramar) hacia Roma, en donde residía el prepósito general (Friedrich, “Government” 544-552; Gaune Corradi).

En este sentido, el sistema de comunicación escrita de los jesuitas tenía dos componentes principales: por un lado, la correspondencia administrativa (que conectaba instancias locales y centrales a través de la toma de decisiones) y, por el otro, la producción de literatura edificante (Friedrich, “Circulating” 3-5). Esta distinción llevó a varios investigadores a clasificar toda la escritura desarrollada dentro de la Compañía de Jesús en dos posibles categorías: mostrable y no mostrable. Desde este punto de vista, las diversas provincias de la orden produjeron un conjunto hete-



rogéneo de textos, afectados por mayores o menores niveles de cautela, secreto, edificación o propaganda. Los distintos géneros documentales a que recurrieron los jesuitas (y que en ocasiones fueron exclusivos de esta orden) se pueden ubicar así, simplificada y linealmente, desde los más hasta los menos reservados. Entre las escrituras no mostrables cabe destacar los catálogos trienales sobre el personal de la orden, las actas de las congregaciones provinciales y múltiples cartas intercambiadas entre prepositos generales y provinciales, a menudo con carácter normativo. Entre las escrituras mostrables, cabe señalar las relaciones, hagiografías, historias naturales, defensas polémicas y, en su cima, las propias cartas anuas (Morales, “La respiración” 46-59; para una descripción de las distintas “formas discursivas” impresas características de la Compañía, véase Chinchilla).

Varias normas de la Compañía de Jesús regulaban la escritura en general y la producción de cartas anuas en particular. La bibliografía recurrentemente remite a las cartas de Ignacio de Loyola y su secretario Juan de Polanco (1517-1576) en la década de 1540 y a la llamada “Formula scribendi”. En efecto, en una carta al cofundador de la orden Pedro Fabro (1506-1546), de diciembre de 1542, Ignacio ya distinguía, por un lado, la “carta principal, la qual se pudiesse mostrar á qualquier persona” –y en la que se escribiese “lo que cada vno haze en sermones, confessiones, exercicios y en otras spirituales obras” (Loyola 236)– y, por el otro, las “hijuelas”, que podían contener “las otras particularidades impertinentes” (Loyola 237). La carta principal de Ignacio constituye el origen de las cartas anuas. Los jesuitas esparcidos por el globo debían escribirlas como una forma de reportar las actividades que realizaban. Aunque formalmente dirigidas al general, debían tener un cariz propagandístico tal que posibilitase eventuales circulaciones más amplias, fuera de la Compañía de Jesús. En este sentido, Ignacio recomendaba demorarse “mirando y corrigiendo” la carta principal, “haciendo quenta que todos la han de ver”, “porque lo que se escriue es aún mucho más de mirar que lo que se habla; porque la escritura queda, y da siempre testimonio” (Loyola 237, la carta completa en 236-239; ver también Morales, “La respiración” 39-46). En una carta a Nicolás de Bobadilla (†1590), en 1543, Ignacio insistía en que “las phrases del hablar y escribir son muy diferentes” y reiteraba su recomendación de mirar y corregir, “por evitar los inconvenientes del considerado escribir” (Loyola 278, la carta completa en 277-282). La escritura

de las “cartas principales”, y posteriormente de las cartas anuas, implicaba entonces una operación específica, demorada y calmada de reelaboración y corrección, en que múltiples manos y autorías podían intervenir (Palomo, “Corregir” 64-69).

Una carta de Juan de Polanco de julio de 1547 enumeraba una serie de razones por las cuales el “continuo escribir de los que están fuera á Roma” (Loyola 537) resultaba relevante para los miembros de la Compañía de Jesús, constituyendo así una suerte de explicación general del proyecto de redacción de las cartas anuas. Entre otras justificaciones, Polanco mencionaba contribuir a la unión de la orden, reforzar el “amor continuo”, esparcir consejos y aficionar a la Compañía a quienes no formaban parte de ella, además del control burocrático general (Loyola 536-541). Como anexo a esta carta, Polanco sintetizó en unas “Reglas que deuen observar acerca del escribir los de la Compañía que están esparzidos fuera de Roma” (Loyola 542-549) varias de las recomendaciones que Ignacio había presentado anteriormente. Así, por ejemplo, el secretario de la orden insistía en que la finalidad de las cartas era la edificación de los lectores y enfatizaba qué tipo de referencias no podían incluirse en aquellas que fueran a divulgarse. Novedosamente, Polanco señalaba que los que estuviesen fuera de Italia debían escribir a Roma ordinariamente al menos una vez por mes; al mismo tiempo, aclaraba que “porque se pierden muchas cartas, cada quatro meses se escriba vna, donde se dirán en summa las cosas que son de edificación desde la otra embiada quatro meses antes” (Loyola 548-549).¹¹

Ahora bien, las cartas de Ignacio y Polanco circularon manuscritas e, independientemente de lo amplia que pudiese ser esta circulación, los jesuitas de la provincia del Paraguay (establecida a comienzos del siglo XVII) no pudieron leerlas. De modo que las reglas relativas a la escritura que los jesuitas del Paraguay leyeron eran, necesariamente, las contenidas en los volúmenes *Regulae Societatis Iesu* o *Institutum Societatis Iesu* –bajo el título de “Formula scribendi”–, libros que efectivamente estaban presentes en las bibliotecas de la región (ver por ejemplo el catálogo del colegio de Córdoba: Frascini 61, 100 y 271). Existen varias versiones de la “Formula Scribendi”; la primera es de 1565 y la primera impresa en

11 En la historiografía resulta común referir a las “Reglas que deuen observar acerca del escribir los de la Compañía que están esparzidos fuera de Roma” de Polanco como “Ratio scribendi”.

las *Regulae...* es de 1580 (*Regulae Societatis Iesu* 138-146). Posteriormente se publicaron versiones con leves variantes.¹² La “Formula scribendi” estableció la periodicidad anual de la escritura edificante (“De literis annuis”), señalando específicamente que debían ser redactadas en enero de cada año (“singulis annis mensa ianuario”) por el provincial, quien debía utilizar para esto información directamente elaborada y recopilada por los superiores locales (los rectores de colegios, las autoridades de misiones, etc.). Las cartas debían ser escritas en latín, excepto en esos lugares donde no existiese un conocimiento generalizado de la lengua. Desde el punto de vista del contenido, debían incluir información cuantitativa y detallar las actividades llevadas adelante por los jesuitas. Los temas que debían formar parte de las anuas eran únicamente los sermones, las lecciones sacras, los avances en la enseñanza de la doctrina, la realización de ejercicios espirituales, la educación y las persecuciones sufridas: en suma, los distintos elementos que conformaban las actividades apostólicas regularmente llevadas a cabo por los jesuitas (*Regulae Societatis Iesu* 143-144). De este modo, la “Formula scribendi” regulaba el ritmo, el estilo, el contenido e incluso la circulación de la escritura jesuítica y terminaba por convertir las “cartas principales” de Ignacio en cartas anuas (Friedrich, “Circulating” 6-14).

No todos los jesuitas participaban activamente de la escritura de este tipo de textos (Palomo, “Corregir” 61-64). Como lo indicaba la “Formula scribendi”, la actividad estaba en manos de los superiores locales y del provincial, o bien de secretarios específicamente designados para esto. Las cartas que relataban hechos edificantes circulaban a través de una específica estructura jerárquica, lo que favorecía intervenciones de diversas manos en función de la naturaleza abierta de todo manuscrito en la época. En los archivos, los apuntes que redactaban los encargados de residencias o superiores locales (por ejemplo, de una misión o colegio específicos o del conjunto de las misiones) suelen llevar el título de “puntos para las anuas”; estos consisten en breves textos que enlistan episodios ejemplares y edificantes –ocasionalmente también estadísticas sobre los jesuitas y sus actividades apostólicas–, sin ningún hilo conductor. El provincial o su secretario debían seleccionar algunos de estos episodios

12 La tesis de Leonardo Gonçalves Silva incluye una traducción al portugués de la versión latina de la “Formula scribendi” de 1565 (Silva 116-123). Para una versión levemente diferente de la de 1580, véase por ejemplo la publicada en 1757 (*Institutum Societatis Iesu*, 125-129).

y redactar una narración que los dotase de una cierta lógica coherente (Palomo, “Corregir” 64-69), además de compilar la información estadística y los datos relativos a jesuitas fallecidos. De este modo, el provincial o su secretario creaban un nuevo producto unificado, que atendía además a la credibilidad de lo escrito en un contexto en que la verosimilitud de estas cartas estaba cada vez más puesta en duda (Friedrich, “Circulating” 20-29).

El resultado de estas normas fue que provinciales y secretarios escribieron periódicamente informando al general de los avances de las actividades de los jesuitas y construyendo narraciones edificantes de la historia reciente de cada institución de la orden. Actualmente, la mayor parte de estas cartas anuas integran decenas de legajos en el Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI). Para la provincia del Paraguay, existen varias copias, fragmentos, versiones preliminares y “puntos” de las diversas anuas, que dan cuenta de la circulación de estos documentos y de las fases embrionarias de su redacción.¹³ Las cartas definitivas, mayoritariamente conservadas en el ARSI, fueron redactadas desde 1609 hasta 1763. Los redactores fueron el provincial, su secretario o el historiador oficial de la provincia. En la época, solo se imprimieron tres volúmenes con contenidos de estas anuas, durante las décadas de 1630 y 1640 y en ciudades del centro y norte de Europa, sin intervención aparente de la provincia del Paraguay (De Beroa; Durán; Schirmbeck).¹⁴ *Paraquaria* prefirió usualmente imprimir sus hagiografías, historias provinciales o naturales y, desde luego, textos lingüísticos antes que las anuas. Esto era en última instancia parte de una política editorial general de la Compañía de Jesús respecto de la escritura mostrable, puesto que la copia manuscrita facilitaba el control de los textos (Palomo, “Corregir” 61-64).

13 La colección más completa de anuas del Paraguay se encuentra en ARSI, Paraq. 8, 9, 10 y 13. Hay copias y versiones de distinto tipo en Buenos Aires (Archivo General de la Nación y Museo Mitre), Río de Janeiro (Biblioteca Nacional de Río de Janeiro), Madrid (Real Academia de Historia), Alcalá de Henares (Archivo Histórico de la Compañía de Jesús) y Bruselas (Archives générales du Royaume). Según Carlos Leonhardt, también hay (o hubo) en Roma (Archivio di Stato), Leeds (University of Leeds) y Múnich (“Archivo Nacional”) (Leonhardt, *Cartas Anuas... 1609-1614 XVII-XXX*), pero no he podido comprobarlo.

14 Siguiendo a Augustin de Backerl, Leonhardt afirmó que el historiador jesuita francés Pierre François Xavier de Charlevoix incluyó la carta anua de 1756 en su *Histoire du Paraguay* (Leonhardt, *Cartas Anuas... 1609-1614 XXXIII-XXXIV*). Sin embargo, esto no parece ser correcto.

4. Corpus y metodología

El corpus analizado está constituido por veinticuatro de las treinta y ocho cartas anuas totales. Incluyo las publicadas en once volúmenes por Ernesto Maeder, María Laura Salinas y Julio Folkenand entre 1984 y 2017¹⁵ y descarto las editadas en dos tomos por Carlos Leonhardt.¹⁶ Esto se debe a que Leonhardt mantuvo la ortografía y la abreviatura originales de la mayoría de las anuas que publicó, de modo que su inclusión habría generado equívocos e inexactitudes en los resultados de la lectura distante. En cambio, Maeder, Salinas y Folkenand –que por lo general trabajaron en el marco de la Universidad Nacional del Nordeste (Corrientes-Resistencia, Argentina)– modernizaron casi toda la ortografía. Cabe destacar dos aspectos que hacen a la constitución de este corpus. En primer lugar, la mayoría de las anuas estudiadas aquí son traducciones al castellano realizadas por Leonhardt a partir del original latino. La historiografía ha tendido a utilizar esta traducción sin recurrir a las versiones latinas; en todo caso, esto evidentemente limita los alcances de la presente investigación. En segundo lugar, las publicaciones de Maeder, Salinas y Folkenand son impresas, no digitales. Por lo tanto, he debido realizar una digitalización de los documentos expresamente para este artículo, con todas las imperfecciones que esto implica.¹⁷ En conjunto, el corpus está conformado por alrededor de novecientas mil palabras. Su principal ventaja es que consiste en una serie cronológica de un único género textual referente al mismo espacio, a lo largo de un período de ciento treinta años. Esto posibilita un análisis distante particularmente rico, que pone en relación la praxis

15 Maeder, *Cartas anuas... 1632 a 1634*; Maeder, *Cartas anuas... 1637 a 1639*; Maeder, *Cartas anuas... 1641 a 1643*; Maeder, *Cartas anuas... 1644*; Maeder, *Cartas anuas... 1645-1646 y 1647-1649*; Salinas; Salinas y Folkenand, *Cartas anuas... 1663-1666. 1667-1668. 1669-1672. 1672-1675*; Salinas y Folkenand, *Cartas anuas... 1681-1692. 1689-1692. 1689-1700*; Salinas y Folkenand, *Cartas anuas... 1714-1720. 1720-1730. 1730-1735. 1735-1743. 1750-1756. 1756-1762*.

16 Leonhardt, *Cartas Anuas... 1609-1614*; Leonhardt, *Cartas Anuas... 1615-1637*.

17 Para convertir estas digitalizaciones en textos legibles por máquinas, he debido aplicar sobre las mismas un programa de reconocimiento óptico de caracteres (OCR), para lo cual he utilizado la biblioteca Tesseract en el lenguaje de programación R. Asimismo, para manipular el resultado de manera versátil y corregir algunos errores usé Notepad++, especialmente para modernizar de manera semiautomática la ortografía de las primeras cartas anuas publicadas por Maeder (que en parte mantuvo la escritura original). Dado que las ediciones de las anuas poseen derechos comerciales y editoriales vigentes, no me resulta posible divulgar esta digitalización.

apostólica de la provincia del Paraguay y la escritura característica de la orden jesuítica en un proceso de larga duración.

Para leer de manera distante el corpus, empleé el programa Voyant Tools, desarrollado por Stéfán Sinclair (McGill University, Montreal, Canadá) y Geoffrey Rockwell (University of Alberta, Edmonton, Canadá) (Sinclair y Rockwell).¹⁸ Se trata de un programa de código abierto que ofrece varias herramientas para el análisis textual digital. Aquí he utilizado “Cirrus” (nubes de palabras o visualizaciones que representan las expresiones más utilizadas en un corpus dado), “Trends” (gráficos que muestran evoluciones de palabras a lo largo del corpus; en el caso de este artículo, se trata de evoluciones cronológicas), “Contexts” (tablas que exhiben las palabras que aparecen antes y después de un vocablo dado a lo largo de todo el corpus) y “Document Terms” (tablas con los vocablos más utilizados según frecuencia de aparición). La mayoría de estas herramientas requieren eliminar las palabras comunes que caracterizan a cualquier texto y que no son relevantes para los análisis distantes (las llamadas “stopwords”).¹⁹ Voyant Tools tiene la ventaja de ofrecer instru-

18 <https://voyant-tools.org/> [consultado 1/12/2021].

19 Las palabras que excluí son: 0, 1, 10, 100, 1000, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 1a, 2, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 3, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 4, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 5, 50, 6, 7, 8, 9, a, acá, adelante, además, ahora, ahí, al, algo, alguna, algunas, alguno, algunos, algún, allá, allí, ambos, ante, antes, antonio, apenas, aquel, aquella, aquellas, aquello, aquellos, aquí, arriba, así, atrás, aun, aunque, ay, año, años, aún, bajo, bastante, bien, billones, billón, buen, buena, bueno, caber, cada, cargo, casa, casi, caso, catorce, cien, cierta, ciertas, cierto, ciertos, cinco, cincuenta, comenzó, como, compañía, común, con, conseguimos, conseguir, consigo, consigue, consiguen, consigues, contra, cosa, cosas, cual, cuales, cualquier, cualquiera, cualquieras, cuan, cuando, cuanta, cuantas, cuanto, cuantos, cuarenta, cuatro, cuenta, cuál, cuáles, cuán, cuánta, cuántas, cuánto, cuántos, cómo, da, dar, das, de, debe, decir, del, delante, demás, dentro, desde, después, di, dicha, dichas, dicho, dichos, diciendo, diecinueve, dieciocho, diecisiete, dieciséis, diez, dijo, dio, doce, don, donde, dos, durante, día, días, dónde, e, ea, edad, ejemplo, el, ella, ellas, ello, ellos, embargo, empleamos, emplean, emplear, empleas, empleo, empleáis, en, encima, entonces, entre, era, eran, eras, eres, es, esa, esas, ese, eses, eso, esos, especial, esta, estaba, estaban, estabas, estad, estado, estamos, estando, estar, estaremos, estará, estarán, estarás, estaré, estaréis, estaría, estaríais, estaríamos, estarían, estarías, estas, este, estemos, estes, esto, estos, estoy, estuve, estuviera, estuvierais, estuvieran, estuvieras, estuvieron, estuviese, estuvieseis, estuviesen, estuvieses, estuvimos, estuviste, estuvisteis, estuviéramos, estuviésemos, estuvo, está, estabais, estábamos, estáis, están, estás, esté, estéis, estén, estés, etc, f, fin, francisco, fue, fuera, fuerais, fueran, fueras, fuere, fueron, fuese, fueseis, fuesen, fueses, fui, fuimos, fuiste, fuisteis, fuerais, fuéramos, fueseis, fuésemos, fuisteis, general, gente, gran, grande, grandes, ha, haber, habida, habidas, habido, habidos, habiendo, habremos, habrá, habrán, habrás, habré, habréis, habría, habrías, habríais, habríamos, habrían, habrías, habéis, había, habíais, habíamos, habían, habías, hace, hacemos, hacen, hacer, haces, hacia, haciendo, hacéis, hacía, haga, hagan, hago, han, hara, hará, has, hasta, hay, haya, hayamos, hayan,

mentos para el análisis textual sin que sean necesarios grandes conocimientos técnicos ni manejar un lenguaje de programación. Cabe destacar dos aspectos puntuales de los resultados y la presentación, tal y como se realiza en la siguiente sección. En primer lugar, aunque Voyant Tools ofrece visualizaciones gráficas, estas tienen poca calidad y, excepto por lo que refiere a “Cirrus”, he preferido exportar los resultados estadísticos y elaborar gráficos de manera autónoma con los programas más habituales para trabajar con hojas de cálculo. En segundo lugar, la mayoría de los ránquines de sustantivos comunes que presento están conformados tanto por el singular como por el plural de cada palabra (excepto que se indique lo contrario; así, para “alma” incluyo las expresiones “alma” y “almas”). En ocasiones, también incorporo en la contabilización un conjunto de palabras que forman parte de un mismo campo semántico (“diablo”,

hayas, hayáis, he, hecha, hecho, hemos, hermano, hicieron, hizo, hombre, hombres, hube, hubiera, hubierais, hubieran, hubieras, hubieron, hubiese, hubieseis, hubiesen, hubieses, hubimos, hubiste, hubisteis, hubiéramos, hubiésemos, hubo, iba, ignacio, in, incluso, intenta, intentáis, intentamos, intentan, intentar, intentas, intento, intentáis, ir, José, Juan, la, largo, las, le, les, llegar, llegó, lo, los, luego, lugar, manera, maneras, mano, manos, María, mas, mayor, mayormente, me, media, mediante, medio, mejor, menos, mi, mientras, miguel, mil, miles, millones, millón, mis, misma, mismo, mismos, modo, morir, mucha, muchas, mucho, muchos, murió, muy, más, mí, mía, mías, mío, míos, n, nada, nadie, ni, ninguna, no, nombre, nos, nosotras, nosotros, noventa, nuestra, nuestras, nuestro, nuestros, nueva, nueve, nuevo, nunca, nº, noero, o, ocasión, ochenta, ocho, once, otra, otras, otro, otros, oír, p, padre, padres, para, paraguay, parece, parte, partes, Pedro, pero, pidió, poca, pocas, poco, pocos, podemos, poder, podría, podríamos, podría, podríais, podríamos, podrían, podrías, podéis, podía, podían, por, porque, porqué, primera, primeramente, primeras, primero, primeros, pronto, provincia, pudo, puede, pueden, puedes, puedo, pues, que, quedó, quien, quienes, quince, quiso, quién, quiénes, qué, reverencia, sabe, sabemos, saben, saber, sabes, sabéis, san, se, sea, seamos, sean, seas, segunda, segundas, segundo, segundos, según, seis, ser, seremos, será, serán, serás, seré, seréis, sería, seríais, seríamos, serían, serías, sesenta, setenta, seáis, señor, señora, si, sido, siempre, siendo, siete, siguiente, sin, sino, sobre, sois, solamente, solo, somos, son, soy, sr, sra, sres, sta, su, sucedió, sus, suya, tuyas, suyo, suyos, sí, sólo, tal, también, tan, tanta, tantas, tanto, tantos, te, tendremos, tendrá, tendrán, tendrás, tendré, tendréis, tendría, tendríais, tendríamos, tendrían, tendrías, tened, tenemos, tener, tenga, tengamos, tengan, tengas, tengo, tengáis, tenida, tenidas, tenido, tenidos, teniendo, tenéis, tenía, teníais, teníamos, tenían, tenías, tiempo, tiene, tienen, tienes, toda, todas, todavía, todo, todos, trabaja, trabajamos, trabajan, trabajar, trabajas, trabajo, trabajáis, tras, trata, través, trece, treinta, tres, tu, tus, tuve, tuviera, tuvierais, tuvieran, tuvieras, tuvieron, tuviese, tuvieseis, tuviesen, tuvieses, tuvimos, tuviste, tuvisteis, tuviéramos, tuviésemos, tuvo, tuya, tuyas, tuyo, tuyos, tú, un, una, unas, uno, unos, usa, usáis, usamos, usan, usar, usas, uso, usted, ustedes, usáis, va, vais, valor, vamos, van, varia, varias, vario, varios, vaya, ve, veces, veinte, veinticinco, veinticuatro, veintidós, veintinueve, veintiocho, veintisiete, veintiséis, veintitrés, veintiuno, ver, verdad, verdadera, verdadero, vez, vida, vino, vio, volver, volvió, vosotras, vosotros, voy, vuestra, vuestras, vuestro, vuestros, y, ya, yo, á, él, erais, éramos, ó, último, últimos.

“demonio” y “Satanás” son así considerados parte del mismo conjunto). Esta operación de contabilización está aclarada en las notas al pie de los gráficos en todos los casos en que se realiza.

5. Las cartas anuas del Paraguay vistas desde lejos

La nube de palabras realizada a través de la herramienta “Cirrus” de Voyant Tools (Gráfico 1) resume el contenido de las anuas del Paraguay. En orden de importancia, las veinte expresiones más comunes en el corpus son “indios”, “dios”, “pueblo”, “colegio”, “ciudad”, “iglesia”, “reducción”, “santo”, “misión”, “muerte”, “almas”, “santa”, “misioneros”, “virgen”, “pueblos”, “reducciones”, “gobernador”, “españoles”, “cielo” y “río”. Simplificadamente, podría decirse que las palabras más utilizadas refieren al universo étnico y geográfico particular de *Paraquaria*, a las creencias típicas del catolicismo y a las prácticas litúrgicas y devocionales impulsadas por los jesuitas. Una primera aproximación sugiere entonces que las anuas constituyen eminentemente narraciones de las actividades apostólicas de los jesuitas en el contexto particular del Paraguay. El análisis de las cartas puede ser un punto de partida para ahondar en estas actividades, considerando el entrelazamiento de escritura y praxis jesuítica en una perspectiva al mismo tiempo sincrónica y diacrónica.

La palabra más frecuente en el corpus es “indios”; “pueblo” y “reducción” ocupan el tercero y séptimo lugar respectivamente, mientras que “colegio” y “ciudad” están en el cuarto y quinto. Las cartas anuas parecen el escenario de un conflicto irresuelto, característico de la Compañía de Jesús en América: la oposición entre los ministerios de indígenas (desarrollados precisamente en pueblos o reducciones) y los de españoles e hispano-criollos, desplegados en los colegios y en entornos urbanos. Las expresiones recién mencionadas son ambiguas y no pueden constituir la base para un análisis más profundo, pero la propia nube de palabras contiene términos alusivos a lugares precisos. A través de la herramienta “Document Terms” de Voyant Tools es posible examinar las frecuencias de otras expresiones asociadas a los lugares en que los jesuitas gestionaron colegios, residencias y misiones (Gráfico 2). Dado el ruido evidente en la recolección de los datos (“Tucumán” no necesariamente refiere a la ciudad de San Miguel; “Chiquitos” es un etnónimo además de una referencia geográfica; etc.), el gráfico no puede tomarse como una contabilización exacta. Sin embargo, es evidente que las tres poblaciones más mencionadas en las cartas anuas son Córdoba, Buenos Aires y Asunción.



Gráfico 1. Nube de palabras de las cartas anuas del Paraguay (1632-1762).²⁰

Al mismo tiempo, las referencias a las misiones de guaraníes sumadas (“Paraná”, “Uruguay”, “Guayrá”, “Itatín”, “Tape” e “Iguazú”) más que duplican a Buenos Aires y Asunción y superan también a Córdoba. En el momento de la expulsión (1767-1768), los jesuitas de *Paraquaria* gestionaban once colegios, tres residencias y varias reducciones repartidas en Paraná-Uruguay, Chiquitos y Chaco. Sin embargo, parece evidente que su producción escrita privilegió únicamente a las misiones de guaraníes y a los tres colegios más importantes (el Máximo de Córdoba, el de San Ignacio de Buenos Aires y el de Asunción) –o bien a las ciudades en que estaban asentados– como focos principales de atención.

Esta distribución de frecuencias se asocia además al tipo de actividad que los jesuitas privilegiaron en la constitución de la provincia del Paraguay. Esta nació como resultado de debates internos en la jurisdicción del Perú, que opusieron –para utilizar la expresión de Aliocha Maldavsky– las “vocaciones inciertas” de los sectores de la Compañía de Jesús que pretendían estrechar el contacto con las elites urbanas y aquellos que consideraban prioritario centrarse en las misiones de indios, como la que por entonces gestionaban en Juli, espacio considerado por la historiografía como el modelo de las reducciones de guaraníes. Los debates eran resultado de una ambivalencia más general en el perfil de la Compañía de

²⁰ Esta nube incluye 125 palabras y no distingue entre mayúsculas y minúsculas. La proporción de palabras del campo semántico de la religión justifica poner en primer término la historia cultural de *Paraquaria*. Sin embargo, es necesario destacar que la nube incluye también algunas palabras (“gobernador”, tal vez “obispo”) que ameritarían un análisis desde la historia política.

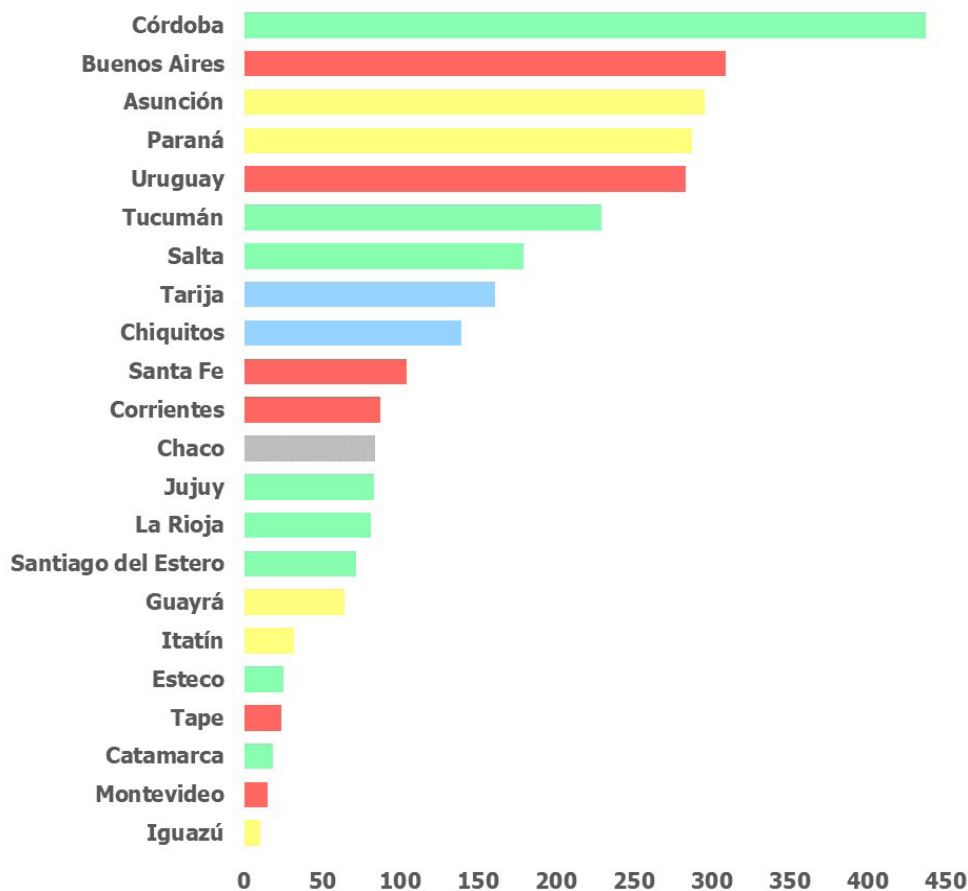


Gráfico 2. Ciudades y misiones de la provincia del Paraguay, según frecuencia de aparición en el corpus.²¹

Jesús, verificable en las oposiciones entre la evangelización y la educación o la espiritualidad y la acción (Maldavsky; Wilde, “Fundación”). La propia creación de la provincia del Paraguay a comienzos del siglo XVII debe entenderse como una definición concreta en favor del perfil misionero, lo que es evidente en la construcción textual de las cartas anuas.

21 Al tratarse de sustantivos propios, en este caso no se consideraron los inexistentes plurales. En este sentido, deliberadamente excluí “tapes”, puesto que la expresión es un etnónimo y no una referencia geográfica precisa, a diferencia de “Tape”. En el caso de “Itatín”, contabilicé también otra forma posible de escribir la expresión, “Itatí”. “Santa Fe” puede contener, por el propio carácter de la expresión, cierto ruido, pero excluí de la contabilización todas las menciones de “nuestra santa fe”, que desde luego no es una referencia geográfica.

Sin embargo, la lectura diacrónica de estos documentos sugiere que el perfil provincial sufrió modificaciones con el paso del tiempo. La atención predominante hacia las reducciones de guaraníes sobre las grandes ciudades de la región es perceptible solo entre 1630 y 1650, mientras que desde fines del siglo XVII es clara la preeminencia de Córdoba y Buenos Aires (Gráfico 3). En parte, esto ya fue señalado por Maeder, quien indicó que los pueblos de guaraníes ocupaban la mayor parte de las cartas anuas en las décadas de 1630 y 1640 y que este espacio asignado fue decreciendo a medida que pasaban los años (Maeder 147). (Cabe destacar que en las anuas no consideradas aquí, correspondientes a principios del siglo XVII, el espacio de estas incipientes misiones era limitado.) En la larga duración, las reducciones de guaraníes solo recuperaron espacio en las cartas anuas finales, merced a la ya mencionada Guerra Guaranítica (1753-1756). La estabilización y el éxito de las misiones, así como también la consolidación de las actividades de los colegios, indudablemente tuvieron un impacto en la praxis y el perfil misionero de *Paraquaria*, así como también en la representación canalizada en las cartas.

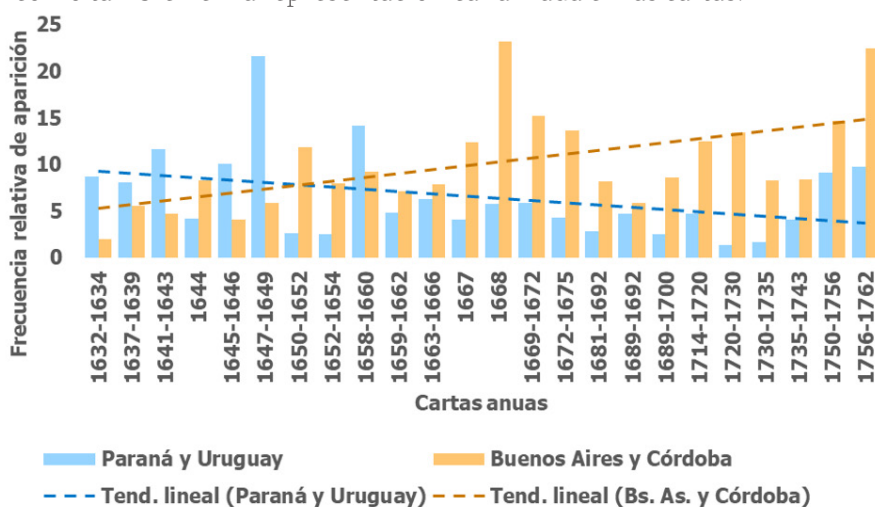


Gráfico 3. Evolución de apariciones de Paraná y Uruguay, por un lado, y de Buenos Aires y Córdoba por el otro a lo largo del corpus, 1632-1762.²²

Las palabras más utilizadas en el corpus definen entonces el ámbito de acción y representación privilegiado por los jesuitas de *Paraquaria*.

²² El eje horizontal refiere a los años de las cartas. El eje vertical es la frecuencia relativa de aparición de las palabras aquí consideradas, es decir, la cantidad de veces que cada anua contiene estas expresiones (en este caso, cada cien palabras).

Pero, a continuación, la nube de palabras exhibe un conjunto de expresiones que forman parte del campo semántico de la religión, como “dios” y “almas”. Esto permite preguntarse, más en general, por la manera como la creencia católica (en particular en fenómenos sobrenaturales y preternaturales) aparece representada en las cartas anuas. La historiografía clásica ha concebido la evangelización de América como un proceso de cristianización del imaginario, esto es, la construcción de un nuevo modo de aprehender la realidad, inexistente en los contextos indígenas antes de la llegada de los españoles (Gruzinski). La creencia en y la devoción hacia santos y advocaciones marianas fueron quizás los aspectos más sobresalientes de este proceso. Aunque sin duda esto ocupa un lugar destacado en las cartas anuas, resulta difícil de contabilizar en la medida en que la existencia de reducciones indígenas con nombres de santos y advocaciones produce ruido en los datos. En cualquier caso, el Gráfico 4 exhibe un ranquin de expresiones vinculadas con la creencia católica en general, con una distinción adicional entre las asociadas a las facetas represiva o benigno-salvífica de la religión. El análisis ubica en un lugar destacado, por un lado, al campo semántico de la salvación (“almas”, “cielo”) y, por el otro, aunque en mucha menor medida, al del demonio. Si las anuas contienen eminentemente (una representación retóricamente construida de) las actividades apostólicas de los jesuitas, entonces la salvación de las almas aparece como el objetivo fundamental de dichas acciones. Un fragmento de la carta anua de 1637-1639, seleccionado de manera semiautomática mediante la herramienta “Contexts” de Voyant Tools, da cuenta con precisión de esta finalidad salvífica:

Con estas Cartas Anuas presento a los ojos de Vuestra Paternidad los piosos y gloriosos trabajos de sus hijos. (...) Parece que esta Provincia es la vanguardia de la Compañía, fervorósima, admirable, realizando grandes hazañas, no solamente sus jefes, sino también los soldados subalternos, siendo los jefes sumamente solícitos, vigilantes, edificantes, y los soldados incansables, valerosos, ávidos a emprender cosas difíciles, constantes en los sufrimientos, impávidos en los peligros, cuando se trata de la salud de las almas, prontos a hacer cualquier sacrificio, pareciendo como hechos para todo esto y predestinados a emprender cosas grandes para la gloria de Dios nuestro Señor y para la salud de las almas.

Tienen tal celo que no me parece exageración cuando afirmo que ellos buscan la salud de las almas con tanto fervor como si se tratara de salvar su propia alma (Maeder, *Cartas anuas... 1637 a 1639 30*).



Gráfico 4. Fenómenos y manifestaciones preternaturales y sobrenaturales, según frecuencia de aparición en el corpus.²³

Las menciones de las “almas”, el “cielo” y las palabras de la faceta benigna del catolicismo en general se mantuvieron constantes en el largo plazo. Sin embargo, no sucedió lo mismo con los vocablos propios de la dimensión represiva de la religión, como lo revela un análisis mediante la herramienta “Trends” de Voyant Tools (Gráfico 5). Durante el siglo XVII, los jesuitas percibían al Paraguay como un reducto del diablo y sus secuaces, los hechiceros, a quienes debían derrotar a través de la evangelización (Martini, “Imagen”; Wilde, *Religión* 87–122). Podría hablarse para la primera mitad del siglo XVII de una etapa demono-céntrica en la escritura jesuítica, confirmada por las abundantes referencias de este tipo en la

²³ Además de los respectivos plurales, en hechicero incluyo “hechicera”. El campo semántico del demonio está conformado por “demonio” y “diablo” (y sus plurales) y por “Satanás”. En el caso de providencia, decidí no contabilizar el plural.

crónica más famosa del Paraguay, la *Conquista espiritual* de Antonio Ruiz de Montoya (impresa en Madrid en 1639). Los jesuitas solían ser representados como soldados de Cristo que expandían la fe combatiendo la acción del demonio en diversos frentes (Palomo, “Corregir” 64-73). Ahora bien, desde mediados del siglo XVII hasta principios de la centuria siguiente se extendió una etapa en que las alusiones a la intervención diabólica fueron menos importantes y desde 1720 hasta 1762 las referencias de este tipo estuvieron generalmente ausentes. Las cartas anuas iniciales parecen compartir el carácter de “épicas satánicas” que se ha identificado para las crónicas coloniales de los siglos XVI y XVII, estructuradas en torno a los elementos centrales del ideario demonológico (Cañizares-Esquerro 59-165 especialmente), pero las finales exhiben el pasaje de una cultura barroca a otra proto-ilustrada, que se ha comprobado en general para la cultura textual y científica de *Paraquaria* (De Asúa). Lo mismo puede decirse de la evolución de palabras como “hechicero” e “infierno” –aunque no así “pecado”–.²⁴

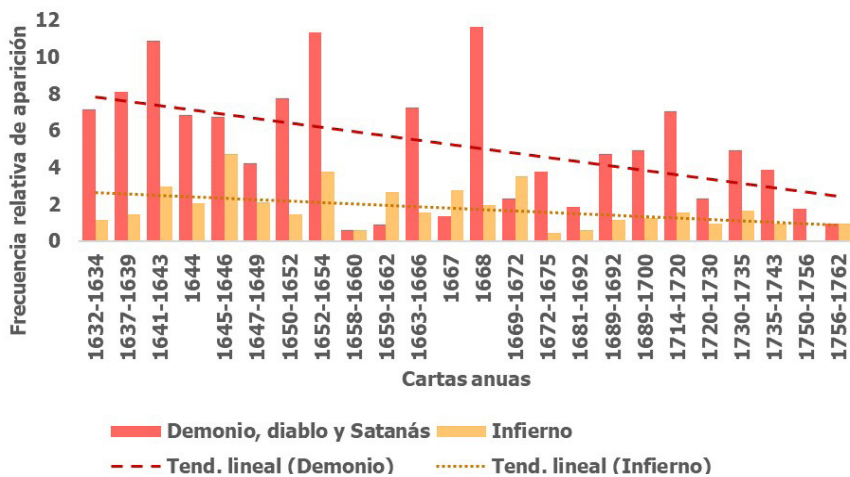


Gráfico 5. Evolución de apariciones de las categorías “Demonio, diablo y Satanás”, “infierno” y “hechicero” a lo largo del corpus, 1632-1762.²⁵

24 Resta todavía explorar la relación entre esta idea y otras manifestaciones de la cultura textual del Paraguay jesuítico. En 1705, los jesuitas hicieron imprimir en las misiones de guaraníes una edición ilustrada *in folio* en lengua guaraní del libro *De la indiferencia entre lo temporal y eterno* de Juan Bautista Nieremberg. Aunque este libro da cuenta de una serie de prácticas devocionales y espirituales indudablemente estimuladas por los jesuitas en el siglo XVIII –como explicaré a continuación–, la edición misionera también incluyó un conjunto de grabados sobrecogedores sobre el infierno y sus penas (Gil).

25 Para la formación de estas categorías, ver la nota 24.

La salvación buscada por los jesuitas se operaba a través de la administración de sacramentos. De hecho, esta palabra es la vigésimo cuarta más utilizada en el corpus. En el marco de la imposición de un modo cristiano de aprehender la realidad, los sacramentos garantizaban la mediación y el control en el acceso a lo sagrado por parte de los sacerdotes. El más mencionado, con amplia diferencia, es el de la confesión, al que habría que agregar la presencia de “penitencia” en la nube; a continuación, siguen, con cierta importancia, el bautismo y la comunión; los restantes sacramentos tienen una relevancia reducida (ordenación, extremaunción y, tal vez sorprendentemente, matrimonio) o no pueden ser rastreados por el ruido en los datos (confirmación, que de todos modos no parece tener una presencia relevante) (Gráfico 6). La confesión fue un ministerio central para la Compañía de Jesús y es conocida la importancia que esta orden asignó a la teología moral probabilista (Maryks). Pero la confesión tiene implicancias particulares en el contexto colonial. Al llegar a América a fines del siglo XVI, los jesuitas impulsaron una modificación en las prácticas de evangelización, hasta entonces centradas en la administración del bautismo y la consideración de que este sacramento bastaba para la salvación de las almas de los neófitos. Los jesuitas postulaban que los indios podían acceder a la fe a través de la razón, de modo que era necesario prepararlos en la doctrina y administrar, aparte del bautismo, la confesión y la comunión. En términos prácticos, la propuesta jesuítica implicaba la introducción de nuevas necesidades simbólicas para los indios y una tutela prolongada en el marco más general del proceso de conversión (Estenssoro; sobre los sacramentos en las misiones ver Martini, “Los guaraníes”). De ahí la importancia de la confesión en las anuas, que desde el punto de vista textual están construidas como una sucesión de pequeños *exempla* sobre las aventuras de los jesuitas, que usualmente concluyen con la administración de este sacramento y la salvación de almas atormentadas (sobre los *exempla* en la escritura jesuítica véase Brignon; Pezzuto).

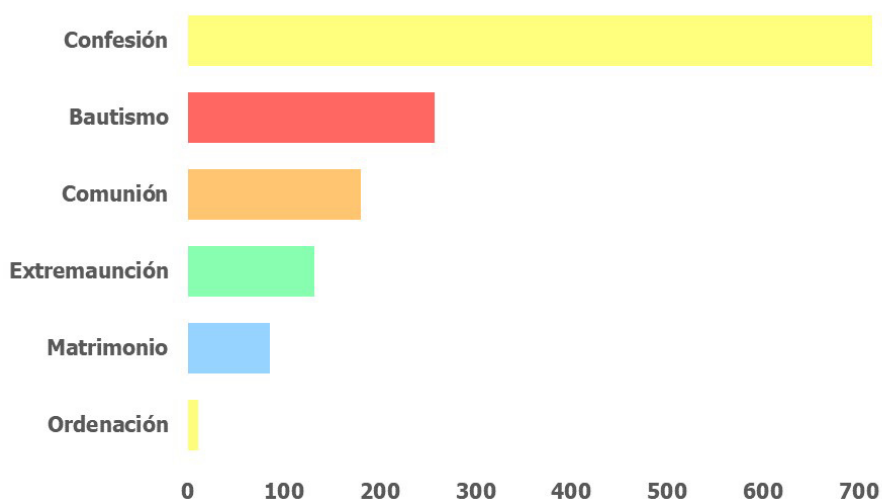


Gráfico 6. Sacramentos según frecuencia de aparición en el corpus.²⁶

La propuesta de conversión de los jesuitas, que de ninguna manera puede reducirse únicamente a la evangelización de indios, implicaba un proceso prolongado de educación cristiana, que se asociaba a transformaciones más profundas en el plano del cuerpo y de la subjetividad (Vega y Wilde). La confesión, el bautismo y la comunión constituyen los primeros pasos lógicamente en ese proceso educativo, pero las anuas contienen también múltiples alusiones a las prácticas devocionales y litúrgicas impulsadas en *Paraquaria*, tal y como lo revela la nube de palabras con expresiones como “ejercicios” y “misa”. Varios otros vocablos de esta visualización, de significado menos preciso, pueden asociarse al proceso de transformación cristiana de la corporalidad y la subjetividad: “espiritual”, “devoción”, “cuerpo”, “virtud”, “piedad”, etc. Desde el punto de vista de las prácticas devocionales y litúrgicas concretas, las expresiones más importantes son “oración”, “cofradía” (y “congregación”), “sermón”, “fiesta”, “misa” y, sobre todo, “ejercicios”, que refiere exclusivamente a los ejercicios espirituales (Gráfico 7). La prédica y la celebración de la misa eran, obviamente, actividades frecuentes en las misiones e iglesias; las fiestas estaban particularmente asociadas a la constitución de una identidad ignaciana, puesto que se focalizaban en los santos patronos de los

²⁶ Además de los correspondientes plurales, en extremaunción incluyo “unción”, “viático” y “óleo”; en matrimonio, “casamiento”. Sin embargo, no contabilizo verbos.

pueblos de misión o en aquellos asociados a la Compañía de Jesús en general. La carta anua de 1641-1643, por ejemplo, dedicaba largas páginas a la descripción de las celebraciones por el centenario de la Compañía de Jesús (Maeder, *Cartas anuas... 1641 a 1643* 136–142).

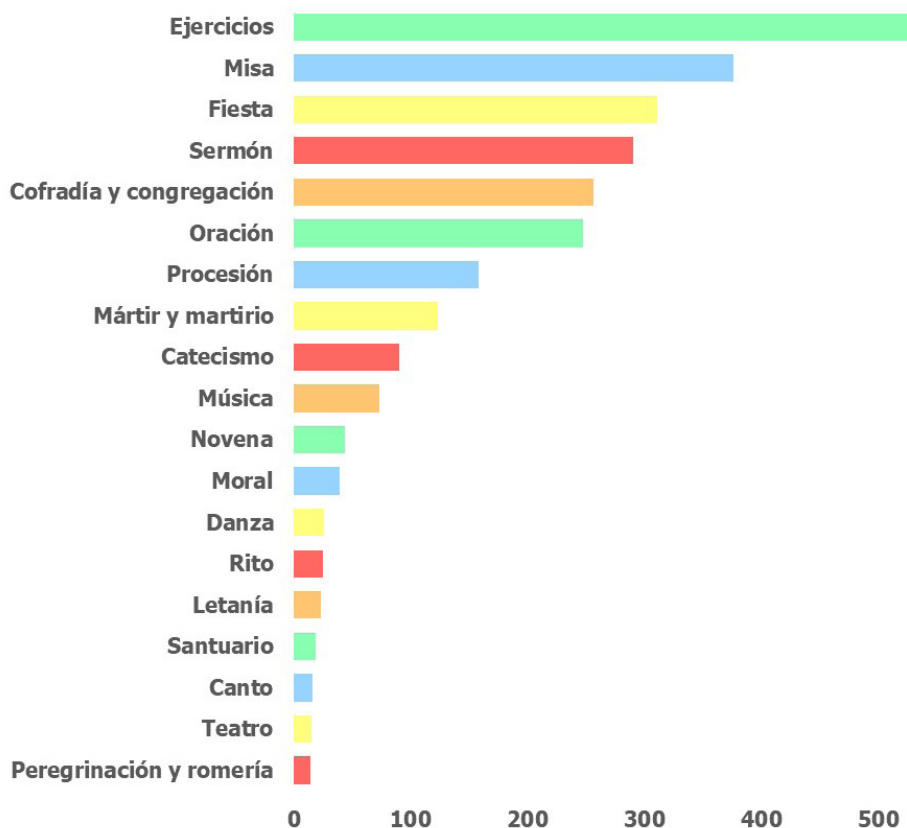


Gráfico 7. Prácticas devocionales y litúrgicas, según frecuencia de aparición en el corpus.²⁷

²⁷ En el caso de ejercicios, no contabilizo el singular. Las categorías compuestas ("Cofradía y congregación", "Mártir y martirio", etc.) incluyen desde luego ambos vocablos y sus plurales. El caso de congregación contiene una cuota de ruido, derivada de las congregaciones provinciales (asambleas periódicas resolutorias de la Compañía de Jesús) que solían también mencionarse en las anuas. Rito también contiene "ritual". Teatro, por su parte, incluye "drama".

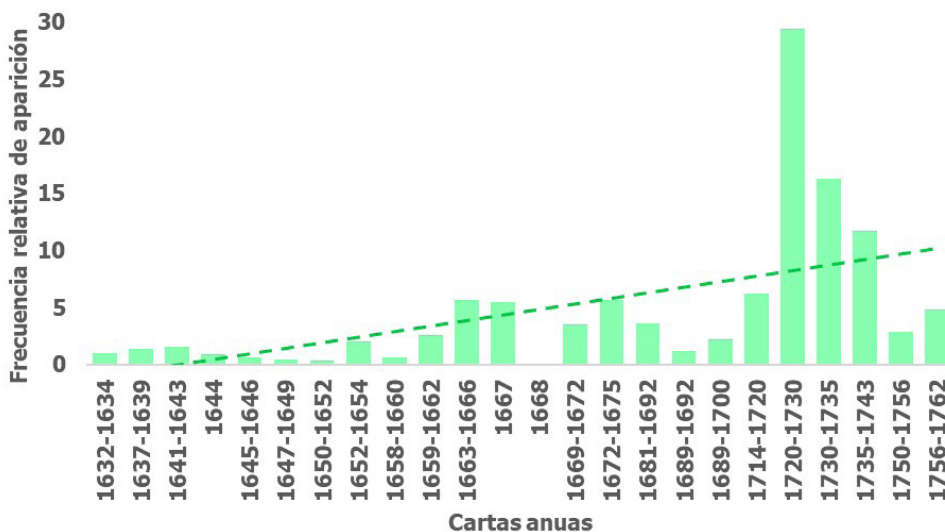


Gráfico 8. Evolución del uso de “ejercicios” a lo largo del corpus y tendencia lineal, 1632-1762.

Ninguna de estas expresiones revela una evolución sensible a lo largo del período considerado –ni siquiera “congregación” o “cofradía”, a pesar de lo que podría pensarse en función de la investigación existente (Wilde, “Les modalités”)–. La expresión que, en cambio, muestra un ascenso evidente es “ejercicios” (Gráfico 8). En una etapa inicial, hasta mediados del siglo XVII, las menciones de esta práctica devocional fueron prácticamente nulas. Un período intermedio, con algunas referencias, tiene lugar durante la segunda mitad de esta centuria. Pero desde 1714 en adelante (las cartas anuas del período 1700-1714 no se han conservado) las menciones son mucho más abundantes que nunca antes. Los ejercicios, realizados tanto por los jesuitas como por los fieles, constituyen una forma de meditación guiada, con especial énfasis en la *compositio loci* y la construcción de imágenes mentales (Fabre). Su práctica se vinculaba con modelos de virtud y devoción impulsados por los jesuitas, especialmente presentes entre los miembros de las congregaciones y los sectores más devotos de la sociedad. Es evidente, pues, que en la representación de los jesuitas del Paraguay los ejercicios espirituales se consolidaron únicamente en el siglo XVIII, cuando la larga tutela a través de las misiones y de los colegios empezaba a dar sus frutos. Junto a la oración y la partici-

pación en confradías, conforman una práctica central en la constitución de una persona cristiana virtuosa.

Los indicios de la todavía escasa investigación sobre los ejercicios espirituales en *Paraquaria* confirman que, en términos de praxis, existió una clara consolidación dieciochesca. Las casas de ejercicios –instituciones establecidas para la realización de esta práctica devocional y dependientes de la Compañía– se constituyeron precisamente en el siglo XVIII: la primera se fundó en Córdoba en 1714 y dos casas se construyeron en Buenos Aires en las décadas de 1720 y 1740. Además, gracias a una donación particular, los jesuitas erigieron en 1726 una estancia que servía para financiar esta práctica (Page). Además, hay evidencia de que en estos momentos los jesuitas donaban gratuitamente libros de ejercicios espirituales (Vega) y de que también produjeron volúmenes de este tipo para circular en las reducciones (Boidin et al.). En efecto, durante el siglo XVIII se imprimieron en las misiones y en Madrid varios textos de ejercicios espirituales destinados a la provincia del Paraguay: la traducción al guaraní de *De la diferencia entre lo temporal y eterno* de Juan Eusebio Nieremberg (1705), la *Instrucción práctica para ordenar santamente la vida* de Antonio Garriga (1713, cuyo subtítulo era “breve memorial y recuerdo a los que hacen los ejercicios espirituales de San Ignacio de Loyola”) y los dos volúmenes de *Ara poru aguñey haba* de José Insaurralde (1759-1760). La consolidación de la práctica fue tal que se mantuvo incluso después de la expulsión de los jesuitas (Fraschina)

Las prácticas devocionales y litúrgicas requirieron de una base material para su desarrollo, constituida por objetos y textos. Estos no tienen un lugar preponderante en las cartas anuas –a diferencia de lo que sucede con otros documentos, como los inventarios (Brabo)–, pero a pesar de esto es posible identificar algunas expresiones recurrentes, como “reliquia”, “campana”, “libro” y, sobre todo, “rosario” e “imagen” (Gráfico 9). No es posible disociarlos de las prácticas y creencias que se mencionaron en los párrafos anteriores y, más en general, del largo proceso de tutelaje ejercido por los jesuitas. En efecto, las actividades apostólicas de la Compañía de Jesús, orientadas a la construcción de una civilidad cristiana en pueblos y ciudades, requerían dispositivos visuales, sensoriales y textuales. Las imágenes, en particular, eran especialmente útiles en el proceso de conversión (Wilde, “Regímenes”), mientras que objetos como el rosa-

rio integraban el modelo de virtud individual –asociada a la meditación– impulsado por los ignacianos.

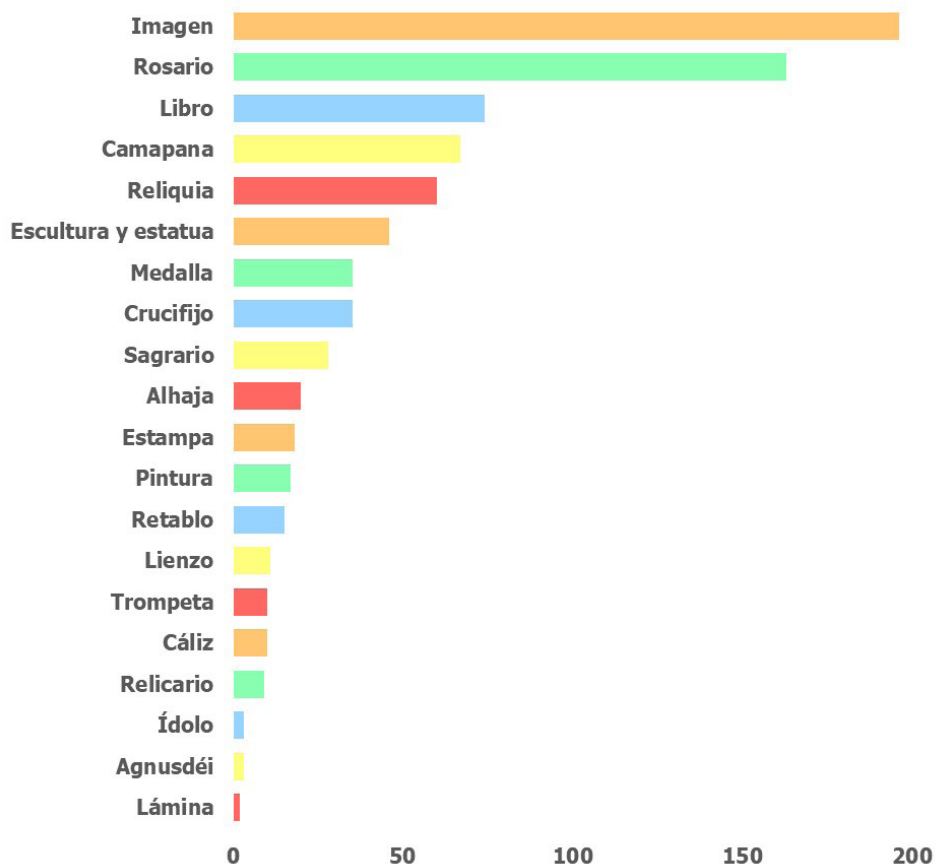


Gráfico 9. Objetos, según frecuencia de aparición en el corpus.²⁸

En suma, las cartas anuas eran relatos edificantes que ponían en primer plano las actividades apostólicas de los jesuitas. Narraban, como quería Ignacio, “lo que cada vno haze en sermones, confessiones, exercicios y en otras spirituales obras”. Además de incluir información estadística sobre estas tareas (en particular la administración de los sacramentos) y obituarios de los jesuitas fallecidos, las anuas se entretrejan sobre una sucesión de *exempla* que ponían en primer plano la intervención de

²⁸ Además de los respectivos plurales, sagrario incluye “custodia” y estampa “estampita”. Agnusdái se construye a partir de “agnus”.

un jesuita –intermediario de la misericordia divina–, quien, a veces a través de un objeto (una imagen, el rosario, un libro, una medalla), lograba apartar a un fiel de su estado de pecado, reconciliarlo con Dios mediante la confesión y, en última instancia, salvar su alma (Palomo, “Corregir” 64-69). Más allá de las evoluciones temporales (el crecimiento de los ejercicios espirituales, la disminución en la presencia de la faceta represiva del catolicismo), este componente salvífico, que contribuía a construir una imagen específica de la Compañía de Jesús, estuvo presente de principio a fin, enlazado a menudo a “las cosas que son de edificación”. La siguiente cita, extraída del anua de 1720-1730 y seleccionada de manera semiautomática mediante “Contexts”, sirve como síntesis de lo indicado:

[C]ierto comerciante europeo (...) estaba ya tan olvidado de las prácticas religiosas, que por seis años enteros no asistía a ninguna función religiosa, (...) Le había invitado a hacer los ejercicios aquel padre que los tenía a su cargo por el año 1725. Siempre se disculpaba, hasta que le insistió el padre con más urgencia. Al fin, para que le dejen en adelante en paz, hizo lo que se le pedía, pero sólo por apariencia, estando resuelto a no dejarse de sus malas costumbres. (...) [E]ste individuo había dicho que le tenía amarrado Satanás. Le visitó el padre con frecuencia (...). Le recibió siempre el comerciante con dureza de corazón, hasta que el padre se vio obligado a acudir a la oración y alcanzó pronto ser oído por Dios. Pues, parece que por una divina inspiración se le ocurrió, fijar en el pecho del comerciante inadvertidamente una pequeña medalla del santo patriarca Ignacio. Sin embargo, luego preguntó aquel: ¿Qué me metió padre? Contestó el padre: Un recuerdo de un gran Santo. Y al mismo tiempo le aconsejó poner en él su confianza para alcanzar la salud de su alma. ¡Cosa maravillosa! Apenas dicho esto, sintió de repente el comerciante arder su pecho, como si se le hubiese puesto antorchas o tizones, hallándose trocado en otro hombre. Gritó otra vez: ¿Qué me ha puesto vuestra reverencia en el pecho? Había yo huido de la confesión a no más poder, y ahora ciento un irresistible deseo de limpiar mi alma, y no puedo menos que confesarme al instante. Le suplico que me oiga en confesión sin demora (...) Ahora ya no puedo menos que llorar amargamente mis pecados y me confesaré de todos ellos, tan pronto que me

admite vuestra reverencia. Hizo en seguida su confesión general de toda su vida entre muchas lágrimas y sollozos, a indecible consuelo del confesor. Acabado los ejercicios, trajo al confesor grandes volúmenes de comedias, para que los quemase. Se dio después a la lectura de buenos libros, asistió todos los días devotamente a la santa misa, reza el santo rosario todas las noches, hace penitencias corporales, da muchas limosnas y comulga dos veces al mes, él que no había comulgado seis años seguidos (Salinas y Folkenand, *Cartas anuas... 1714-1720. 1720-1730. 1730-1735. 1735-1743. 1750-1756. 1756-1762* 106-107).

6. Reflexiones finales

Del Paraguay o de otros lugares, las cartas anuas eran textos que describían las actividades realizadas en el marco de las diversas provincias de la Compañía de Jesús, pero que hacían esto mediante una “construcción retórica de la realidad” (Chinchilla et al.). Los documentos constituían por lo tanto actos de comunicación performativos (Palomo, *Fazer*). Al describir las actividades de una provincia dada, las anuas transmitían una representación específica de (el accionar de) la Compañía de Jesús. En las páginas anteriores me he referido a los lugares, los sacramentos, las prácticas devocionales y los objetos más mencionados en las anuas del Paraguay, entre otros aspectos. En última instancia, para el historiador no es importante si “verdaderamente” esos lugares, sacramentos, prácticas y objetos eran los que concentraban la atención de las actividades de los jesuitas. Más relevante que eso, al menos para una historia cultural (digital o no), es que los jesuitas de *Paraquaria* representaron su realidad de esa manera específica. La representación pretendía incidir en los comportamientos y en las ideas de la Compañía de Jesús en general, tal y como sucedía con cualquier narración edificante o ejemplar de la época que transmitiese modelos de virtud o de devoción. Las anuas deben ser estudiadas, entonces, como parte de ese ámbito peculiar de lo real en que se ubican los dispositivos visuales o verbales que canalizan una representación dada y que, a través de dicha representación, pretenden lograr un efecto determinado en los receptores.

Hecha esta aclaración, cabe finalizar este artículo con dos reflexiones, una sobre las cartas anuas y otra sobre la lectura distante. En primer lugar, la aproximación que he realizado aquí ha demostrado que, desde el punto de vista sincrónico, las anuas del Paraguay pueden entenderse como relatos de la salvación sacramental de las almas en el contexto particular de las ciudades y misiones de la región. El análisis textual exhibe la importancia que en la propia representación jesuítica tuvo este carácter salvífico, así como también el sacramento de la confesión. Asimismo, he mostrado patrones en la evolución general de estos documentos, que se asocian a cambios en la (representación de la) praxis concreta de la Compañía de Jesús. Por un lado, aunque el conjunto de las anuas privilegia a las misiones de guaraníes y a algunas ciudades de la región (Córdoba, Buenos Aires, Asunción), el equilibrio entre estos grupos no se mantuvo estable: la primera mitad del siglo XVII está mucho más centrada en las misiones que el siglo XVIII, en que ganan espacio los entornos urbanos. Por el otro, esta mutación textual se vincula a un cambio más profundo de la praxis jesuítica, que en la última centuria mencionada puso en el primer plano la realización de los ejercicios espirituales, consolidando así la identidad ignaciana y una intervención sobre los cuerpos y las subjetividades. En el largo plazo, las anuas construyen una imagen sumamente coherente de la actividad jesuítica: los misioneros que arribaron a América enfatizando la necesidad de un tutelaje y una educación cristiana prolongada acabaron construyendo una representación en que sus propias prácticas aparecían transformadas como producto del éxito de su propuesta.

En segundo lugar, como es evidente a partir del párrafo anterior, los resultados a que me ha permitido arribar la lectura distante son significativos, pero no revolucionarios: varios indicios presentes en la investigación existente podrían haber sido utilizados para llegar a conclusiones similares. Esto no significa que la metodología carezca de utilidad. Al respecto querría destacar precisamente tres aspectos. Primero, la lectura distante permite realizar análisis e incluso arribar a ciertas conclusiones sin el esfuerzo y el tiempo de trabajo que están detrás de toda lectura cercana. Segundo, y precisamente por esta razón, posibilita poner a prueba todo tipo de hipótesis e interpretaciones; puede, incluso, ofrecer sustento a ideas desarrolladas a través de metodologías más tradicionales o ayudar a explorar conjuntos documentales. Tercero, el uso de un corpus

grande reduce, al menos en parte, los riesgos de sobreinterpretar la evidencia anecdótica disponible en pocos documentos y ayuda a construir hipótesis con un sustento empírico más sólido. Además, la propuesta provee la posibilidad de ampliar el espectro considerado, incorporando una cantidad tal de fuentes que nunca antes hayan sido estudiadas en conjunto. En efecto, el corpus que exploré en este trabajo podría extenderse en dos direcciones: por un lado, hacia otras escrituras mostrables de la provincia del Paraguay (las crónicas e historias de los jesuitas Antonio Ruiz de Montoya, Nicolás del Techo, Antón Sepp, Pedro Lozano, José Cardiel y José Guevara, entre otras); por el otro, hacia otras cartas anuas de las provincias americanas o del mundo en general, algunas de las cuales se encuentran ya publicadas. De este modo, la lectura distante establece la posibilidad de un abordaje de conjunto –eficiente y, en parte, original– de la escritura jesuítica en la larga duración.

Referencias bibliográficas

- Avellaneda, Mercedes. *Guaraníes, criollos y jesuitas. Luchas de poder en las revoluciones comuneras del Paraguay, siglos XVII y XVIII*. Tiempo de Historia, 2014.
- Barral, María Elena, y Bárbara Caletti Garciadiego. “El Litoral rioplatense a comienzos del siglo XIX: una reflexión entre la historiografía y la cartografía digital”. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, 2020. DOI: <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.80917>.
- Betrán Moya, José Luis. “La producción impresa de los autores jesuitas españoles durante los siglos XVI y XVII: análisis cuantitativo”. *Testigo del tiempo, memoria del universo. Cultura escrita y sociedad en el mundo ibérico (siglos XV-XVIII)*, editores Manuel F. Fernández et al., Rubeo, 2009, pp. 23-58.
- Bode, Katherine. “The Equivalence of ‘Close’ and ‘Distant’ Reading; or, Toward a New Object for Data-Rich Literary History”. *Modern Language Quarterly*, vol. 78, no. 1, Duke University Press, 2017, pp. 77-106. DOI: <https://doi.org/10.1215/00267929-3699787>.



- Boidin, Capucine. *Mots guarani du pouvoir, pouvoir des mots guarani. Essai d'anthropologie historique et linguistique (XIX-XVI et XVI-XIX)*. Université Sorbonne Nouvelle, 2017.
- Boidin, Capucine, et al. "'This Book Is Your Book': Jesuit Editorial Policy and Individual Indigenous Reading in Eighteenth-Century Paraguay". *Ethnohistory*, vol. 67, no. 2, Duke University Press, 2020, pp. 247-267. DOI: <https://doi.org/10.1215/00141801-8025304>.
- Brabo, Francisco Javier, ed. *Inventarios de los pueblos de misiones*. Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1872.
- Brignon, Thomas. "Del exemplum al tekokue. Traducción colaborativa, reescritura y cultivo del arte retórico en tres relatos ejemplares en guaraní de Nicolás Yapuguay y Pablo Restivo (1724-1727)". *Estudios paraguayos*, vol. 36, no. 2, 2019, pp. 41-73.
- Cañizares-Esguerra, Jorge. *Católicos y puritanos en la colonización de América*. Marcial Pons Historia, 2008.
- Chinchilla, Perla, et al. "La construcción retórica de la realidad: la Compañía de Jesús". *Historia y Grafía*, no. 30, 2008, pp. 135-164. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58922939007>.
—— ed. *Lexicón de formas discursivas cultivadas por la Compañía de Jesús*. Universidad Iberoamericana, 2018.
- Cohen, Daniel J., y Roy Rosenzweig. *Digital History: A Guide to Gathering, Preserving, and Presenting the Past on the Web*. University of Pennsylvania Press, 2005.
- Colombo, Emanuele. "From Paper to Screen: The Digital Indipetae Database, a New Resource for Jesuit Studies". *Archivum Historicum Societatis Iesu*, vol. 89, no. 177, 2020, pp. 213-230.
- Comerford, Kathleen M. "The European Jesuit Libraries Provenance Project". *Journal of Jesuit Studies*, vol. 7, no. 2, Brill, 2020, pp. 299-310. DOI: <https://doi.org/10.1163/22141332-00702009>.
- Cortese, Jaime, ed. *Jesuítas e bandeirantes no Guairá (1549-1640)*. Biblioteca Nacional, Divisão de Obras Raras e Publicações, 1951.
- De Asúa, Miguel. *Science in the Vanished Arcadia: Knowledge of Nature in the Jesuit Missions of Paraguay and Río de La Plata*. Brill, 2014. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004256774>.

- De Beroa, Diego. *Litterae annuae provinciae Paraquariae Societatis Jesu... missae a R.P. Jacobo de Beroa*. Tossani Le Clercq, 1642.
- Del Río Riande, Gimena. "Humanidades Digitales. Mito, actualidad y condiciones de posibilidad en España y América Latina". *ArtyHum. Revista Digital de Artes y Humanidades*, vol. 1, ArtyHum, 2015, pp. 7-19. <https://www.artylum.com/monograficos/hd/#p=7>.
- Drucker, Johanna. "Why Distant Reading Isn't". *PMLA*, vol. 132, no. 3, Cambridge University Press, 2017, pp. 628-635. Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1632/pmla.2017.132.3.628>.
- Durán, Nicolás. *Litterae Annuae Provinciae Paraquariae Societatis Jesu... missae a R. P. Nicolao Duran*. Ioannis Meursi, 1636.
- Edelstein, Dan, et al. "Historical Research in a Digital Age: Reflections from the Mapping the Republic of Letters Project". *The American Historical Review*, vol. 122, no. 2, 2017, pp. 400-424. DOI: <https://doi.org/10.1093/ahr/122.2.400>.
- Estensoro, Juan Carlos. "El simio de dios. Los Indígenas y la Iglesia frente a la evangelización del Perú, siglos XVI-XVII". *Bulletin de l'Institut français d'études andines*, no. 30 (3), Institut français des études andines, 2001, pp. 455-474. DOI: <https://doi.org/10.4000/bifea.6956>.
- Fabre, Pierre-Antoine. *Ignacio de Loyola. El lugar de la imagen. El problema de la composición de lugar en las prácticas espirituales y artísticas jesuitas en la segunda mitad del siglo XVI*. Universidad Iberoamericana, 2013.
- Fraschina, Alicia. *La expulsión no fue ausencia. María Antonia de San José, beata de la Compañía de Jesús: biografía y legado*. Prohistoria, 2015.
- Fraschini, Alfredo Eduardo, ed. *Index librorum Bibliothecae Collegii Maximi Cordubensis Societatis Jesu anno 1757: edición crítica, filológica y bibliográfica*. Universidad Nacional de Córdoba, 2005.
- Friedrich, Markus. "Circulating and Compiling the Litterae Annuae. Towards a History of the Jesuit System of Communication". *Archivum Historicum Societatis Iesu*, vol. 77, 2008, pp. 3-40.
- . "Communication and Bureaucracy in the Early Society of Jesus". *Zeitschrift Für Schweizerische Religions- Und Kirchengeschichte*, vol. 101, 2007, pp. 49-75.



- . “Government and Information-Management in Early Modern Europe: The Case of the Society of Jesus”. *Journal of Early Modern History*, vol. 12, no. 6, 2008, pp. 539-563. DOI: <https://doi.org/10.1163/157006509X436914>.
- Furlong, Guillermo, ed. *José Manuel Peramás y su Diario del destierro (1768)*. Librería del Plata, 1952.
- Gaune Corradi, Rafael. *Escritura y salvación. Cultura misionera jesuita en tiempos de Anganamón, siglo XVII*. Universidad Alberto Hurtado, 2016.
- Gil, Fernando Miguel. “El ciclo del Añaretâ (infierno) en los grabados del De la diferencia entre lo temporal y lo eterno de Nieremberg, traducido al guaraní e impreso en las reducciones del Paraguay (1705)”. *IHS. Antiguos jesuitas en Iberoamérica*, vol. 7, no. 1, enero-junio de 2019, pp. 4-26. DOI: <https://doi.org/10.31057/2314.3908.v7.n1.24770>.
- Gruzinski, Serge. *La colonización de lo imaginario. Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. Fondo de Cultura Económica, 2016.
- Hayles, N. Katherine. *How We Think: Digital Media and Contemporary Technogenesis*. University of Chicago Press, 2012. [[Agregar DOI]]
- Hernández, Pablo. *Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*. Gustavo Gili, 1913.
- Imbruglia, Girolamo. *The Jesuit Missions of Paraguay and a Cultural History of Utopia (1568-1789)*. Brill, 2017. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004350601>.
- Institutum Societatis Jesu. Vol. II, Typis Universitatis Carolo-Ferdinandae In Collegio Societatis Jesu Ad S. Clementem, 1757.
- Jackson, Robert H. “Una mirada a los patrones demográficos de las misiones jesuitas de Paraguay”. *Fronteras de la Historia*, vol. 9, 2004, pp. 129-178. DOI: <https://doi.org/10.22380/20274688.607>.
- Jockers, Matthew L. *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. University of Illinois Press, 2013.
- Kowal, Kimberly C., y Seth Meehan. “Partnerships on Campus: Roles and Impacts in Developing a New Online Research Resource at Boston College”. *The Catholic Library World*, vol. 88, no. 3, 2018, pp. 177-184.

<https://www.proquest.com/openview/1d84f3380464778a154f0049c-4f463dd/1?pq-origsite=gscholar&cbl=2030996>.

- Leonhardt, Carlos, ed. *Cartas Anuas de la Provincia del Paraguay, Chile y Tucumán, de la Compañía de Jesús (1609-1614)*. Jacobo Peuser, 1927.
- ed. *Cartas Anuas de la Provincia del Paraguay, Chile y Tucumán, de la Compañía de Jesús (1615-1637)*. Jacobo Peuser, 1929.
- Liu, Alan. "Where Is Cultural Criticism in the Digital Humanities?" *Debates in the Digital Humanities*, editado por Matthew K. Gold, University of Minnesota Press, 2012, pp. 490-509. [[Insertar DOI]]
- Livi-Bacci, Massimo y Ernesto Maeder. "The Missions of Paraguay: the Demography of an Experiment". *Journal of Interdisciplinary History*, vol. 35, no. 2, 2004, pp. 185-224. DOI: <https://doi.org/10.1162/OO22195041742201>.
- Loyola, Ignacio de. *Monumenta Ignatiana ex Autographis vel ex Antiquioribus Exemplis Collecta. Series Prima. Sancti Ignatii de Loyola Epistolae et Instructiones. Tomus primus. Typis Gabrielis Lopez del Horno, 1903.*
- Maeder, Ernesto J. A, editor. *Cartas anuas de la provincia jesuítica del Paraguay, 1632 a 1634*. Academia Nacional de la Historia, 1990.
- ed. *Cartas anuas de la provincia del Paraguay, 1637 a 1639*. Fundación para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 1984.
- ed. *Cartas anuas de la provincia jesuítica del Paraguay, 1641 a 1643*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 1996.
- ed. *Cartas anuas de la provincia jesuítica del Paraguay, 1644*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2000.
- ed. *Cartas anuas de la provincia jesuítica del Paraguay, 1645-1646 y 1647-1649*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2007.
- Maeder, Ernesto J. A. "Las fuentes de la información sobre las misiones jesuíticas de guaraníes". *Teología. Revista de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Católica Argentina*, no. 50, 1987, pp. 143-64.
- Maldavsky, Aliocha. *Vocaciones inciertas. Misión y misioneros en la provincia jesuita del Perú en los siglos XVI y XVII*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2012.



- Martini, Mónica Patricia. "Imagen del diablo en las reducciones guaraníes". *Investigaciones y Ensayos*, vol. 40, 1990, pp. 335-60.
- . "Los guaraníes y los sacramentos: conversión y malas interpretaciones (1537-1767)". *Teología: revista de la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Católica Argentina*, no. 50, 1987, pp. 175-228.
- Maryks, Robert A. *Saint Cicero and the Jesuits: The Influence of the Liberal Arts on the Adoption of Moral Probabilism*. Ashgate, 2008.
- Melià, Bartomeu. *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria*. CEADUC-CEPAG, 1988.
- Morales, Martín M. *A mis manos han llegado. Cartas de los PP. Generales a la Antigua Provincia del Paraguay (1608-1639)*. 1608-1639. Universidad Pontificia Comillas-Institutum Historicum Societatis Iesu, 2005.
- . "La respiración de ausentes. Itinerario por la escritura jesuítica". *Saberes de la conversión. Jesuitas, indígenas e imperios coloniales en las fronteras de la cristiandad*, editor Guillermo Wilde, SB, 2011, pp. 31-59.
- . "L'Archivio della Pontificia Università Gregoriana (APUG) e la costruzione di un oltre". *Studi di archivistica, bibliografia, paleografia*, vol. 5, 2020, pp. 127-137. DOI: <https://10.0.119.223/978-88-6969-466-0/012>.
- Moretti, Franco. "Gráficos, mapas, árboles. Modelos abstractos para la historia literaria I". *New Left Review*, no. 24, 2004, pp. 60-85. <https://newleftreview.es/issues/24/articles/franco-moretti-graficos-mapas-arboles-1.pdf>.
- . *Lectura distante*. Fondo de Cultura Económica, 2015.
- . "«Operacionalizar». O la función de la medición en la teoría literaria". *New Left Review*, no. 84, 2014, pp. 115-132. <https://newleftreview.es/issues/84/articles/franco-moretti-operacionalizar.pdf>.
- Mörner, Magnus. *Actividades políticas y económicas de los jesuitas en el Río de la Plata*. Hyspamérica, 1986.
- Mrozik, Dagmar. *The Jesuit Science Network: A Digital Prosopography on Jesuit Scholars in the Early Modern Sciences*. Universität Wuppertal, 2018.
- Neumann, Eduardo. *Letra de Índios. Cultura escrita, comunicação e memória indígena nas Reduções do Paraguai*. Nhanduti, 2015.

- Page, Carlos Alberto. "Las casas de ejercicios de los jesuitas en la antigua provincia del Paraguay". *IHS. Antiguos jesuitas en Iberoamérica*, vol. 4, no. 2, 2016, pp. 95-120. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ihs/article/view/17644>.
- Palomo, Federico. "Corregir letras para unir espíritus. Los jesuitas y las cartas edificantes en el Portugal del siglo XVI". *Cuadernos de Historia Moderna*, Anejos IV, 2005, pp. 57-81. URL: <https://revistas.ucm.es/index.php/CHMO/article/view/CHMO0505220057A>.
- . "Cultura religiosa, comunicación y escritura en el mundo ibérico de la Edad Moderna". *De la tierra al cielo. Líneas recientes de investigación en historia moderna*, editado por Eliseo Serrano, Institución "Fernando el Católico" (CSIC), 2013, pp. 53-88.
- . *Fazer dos campos escolas excelentes: os jesuítas de Évora a as missões do interior em Portugal (1551-1630)*. Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- Pastells, Pablo. *Historia de la Compañía de Jesús en la provincia del Paraguay (Argentina, Paraguay, Uruguay, Perú, Bolivia y Brasil) según los documentos originales del Archivo General de Indias*. Librería General de Victoriano Suárez, 1912.
- Pezzuto, Marcela N. *Palabra, imágenes y símbolos en el mundo jesuítico-guaraní. Estudio de la "Conquista Espiritual" de Antonio Ruiz de Montoya (1639)*. Miño y Dávila, 2017.
- Po-Chia Hsia, Ronald. *El mundo de la renovación católica, 1540-1770*. Akal, 2010.
- Pons, Anaclet. *El desorden digital. Guía para historiadores y humanistas*. Siglo XXI, 2013.
- Quarleri, Lía. *Rebelión y guerra en las fronteras del Plata: guaraníes, jesuitas e imperios coloniales*. Fondo de Cultura Económica, 2009.
- Regulae Societatis Iesu*. in Collegio eiusdem Societatis, 1580.
- Rípodas Ardanaz, Daisy. "Pervivencia de hechiceros en las misiones guaraníes". *Folia Histórica del Nordeste*, no. 6, 1984, pp. 199-217.
- Romano, Antonella. "Los libros en México en las últimas décadas del siglo XVI. Enseñanza e imprenta en los colegios jesuitas del Nuevo Mundo". *Escrituras de la modernidad: los jesuitas entre cultura retórica*



- y cultura científica, editado por Perla Chinchilla y Antonella Romano, Universidad Iberoamericana, 2008, pp. 241-71.
- Salinas, María Laura, ed. *Cartas anuas de la provincia jesuítica del Paraguay, 1658-1660 y 1659-1662*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 2010.
- Salinas, María Laura, y Julio Folkenand, eds. *Cartas anuas de la Provincia Jesuítica del Paraguay. 1663-1666. 1667-1668. 1669-1672. 1672-1675*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, 2013.
- eds. *Cartas anuas de la Provincia Jesuítica del Paraguay. 1681-1692. 1689-1692. 1689-1700*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, 2015.
- eds. *Cartas anuas de la Provincia Jesuítica del Paraguay. 1714-1720. 1720-1730. 1730-1735. 1735-1743. 1750-1756. 1756-1762*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, 2017.
- Salinas, María Laura, y Fátima Victoria Valenzuela. “Fondos judiciales y humanidades digitales en espacios periféricos del Imperio español. El Archivo General de la Provincia de Corrientes. Argentina. Siglos XVII-XIX”. *Temas Americanistas*, vol. 42, Universidad de Sevilla, 2019, pp. 138-159.
- Schirmbeck, Adam, ed. *Messis Paraquariensis: a patribus S. J. per sex annuum in Paraquaria collecta*. Ioannis Wagner, 1649.
- Silva, Leonardo Gonçalves. “A epistolografia jesuítica do século XVI: identificação e análise das primeiras normas epistolares da Companhia de Jesus (1547 a 1565)”. Universidade de São Paulo, Escola de Comunicações e Artes, 2018. DOI: <http://doi.org/10.11606/D.27.2018.tde-03122018-150221>
- Sinclair, Stéfan, y Geoffrey Rockwell. *Voyant Tools*, 2016, <http://voyant-tools.org/>.
- Telesca, Ignacio. *Tras los Expulsos. Cambios demográficos y territoriales en el Paraguay después de la expulsión de los jesuitas*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica, 2009.
- Underwood, Ted. “A Genealogy of Distant Reading”. *DHQ: Digital Humanities Quarterly*, vol. 11, no. 2, 2017. <http://www.digitalhumanities.org/dhq/vol/11/2/000317/000317.html>.

- . *Distant Horizons: Digital Evidence and Literary Change*. University of Chicago Press, 2019.
- Vega, Fabián R. “‘Que se han de embarcar para la provincia del Paraguay’. Procuradores jesuitas y circulación de libros en el Río de la Plata, mediados del siglo XVIII”. *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, vol. 48, no. 2, 2021, pp. 49-80. DOI: <https://doi.org/10.15446/achsc.v48n2.95647>.
- Vega, Fabián R., y Guillermo Wilde. “(Des)clasificando la cultura escrita guaraní. Un enigmático documento trilingüe de las misiones jesuíticas del Paraguay”. *Corpus. Archivos virtuales de la alteridad americana*, vol. 9, no. 1, 2019. DOI: <https://doi.org/10.4000/corpusarchivos.2857>.
- Volk, Kasper, y Chris Staysniak. “Bringing Jesuit Bibliography into the Twenty-First Century: Boston College’s New Sommervogel Online”. *Journal of Jesuit Studies*, vol. 3, no. 1, 2016, pp. 61-83. DOI: <https://doi.org/10.1163/22141332-00301004>.
- Wilde, Guillermo. “Fundación de una praxis jesuítica. Perfil misionero, disputas territoriales y formas de autorrepresentación en la época de Claudio Acquaviva”. *Historia y grafía*, vol. 25, no. 49, 2017, pp. 147-75. <https://www.scielo.org.mx/pdf/hg/n49/1405-0927-hg-49-147.pdf>.
- . “Les modalités indigènes de la dévotion. Identité religieuse, subjectivité et mémoire dans les frontières coloniales d’Amérique du Sud”. *Les Laïcs dans la mission. Europe et Amériques, XVIe-XVIIIe siècles*, editor Aliocha Maldavsky, Presses universitaires François-Rabelais, 2018, pp. 135-80.
- . “Regímenes de memoria misional: formas visuales emergentes en las reducciones jesuíticas de América del Sur”. *Colonial Latin American Review*, vol. 28, no. 1, 2019, pp. 10-36. DOI: <https://doi.org/10.1080/10609164.2019.1585081>.
- . *Religión y poder en las misiones de guaraníes*. SB, 2009.